

Т. С. Иванова, И. В. Воробьева

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ
И УПРАЖНЕНИЯ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ
ФАКУЛЬТЕТОВ**

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»

Т. С. Иванова, И. В. Воробьева

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ
И УПРАЖНЕНИЯ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ
ФАКУЛЬТЕТОВ**

Чебоксары
2013

УДК 811.112.2 (075.8)

ББК 81.423.4-923

И 209

Иванова, Т. С. Немецкий язык. Педагогические тексты и упражнения для студентов неязыковых факультетов : учебное пособие / Т. С. Иванова, И. В. Воробьева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2013. – 101 с.

Печатается по решению ученого совета ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева» (протокол № от 28.06.2013 г.)

Рецензенты:

Яковлева Г. Г., доктор филол. наук, профессор кафедры иностранных языков ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный университет им. И. Н. Ульянова»;

Ильин Е. В., канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВПО «Чувашская государственная сельскохозяйственная академия»;

Фролова В. А., канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой романско-германской филологии ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева».

Цель данного учебного пособия – формирование у учащейся молодежи навыков и умений читать педагогическую литературу на немецком языке.

Пособие содержит спецтексты, пояснения, комментарии к ним, языковые упражнения, способствующие обогащению, усвоению и закреплению программного лексического и грамматического минимума, обеспечивающие в конечном счете свободное беспереводное понимание читаемого, а также расширение у читателей общего кругозора, развитие познавательных интересов, привитие любви к учительской профессии.

Пособие рассчитано на студентов неязыковых факультетов направления подготовки 050100 Педагогическое образование, но может быть полезным для аспирантов и преподавателей высших и средних специальных учебных заведений.

© Иванова Т. С., Воробьева И. В. 2013

© ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева», 2013

Предисловие

Учебное пособие «Немецкий язык. Педагогические тексты и упражнения для студентов неязыковых факультетов» предназначено помочь студентам в формировании и развитии навыков и умений чтения литературы педагогического характера на немецком языке, а также в овладении ими диалогической и монологической речью.

Дидактический материал пособия соответствует требованиям, предъявляемым ФГОС ВПО и Программой по дисциплине «Иностранный язык». Пособие содержит оригинальные тексты на немецком языке из научных, художественных, периодических изданий. Содержание текстов отражает вопросы воспитания, обучения детей и молодежи, проблемы образования на современном этапе, жизнь и творчество великих педагогов России и Германии.

В конце текстов помещены пояснения трудных или иноязычных слов и словосочетаний, лексико-грамматические и речевые упражнения. Вопросы, предлагаемые по содержанию текстов, служат одновременно планом для пересказа. Упражнения на прямой и обратный перевод направлены на тренировку умений выделить основную мысль читаемого.

Не следует подменять письменное выполнение упражнений устным, поскольку письменная работа заставляет обучаемого подойти к заданию более

серьезно и вдумчиво, содействует лучшему запоминанию терминологической лексики.

Учебное пособие «Немецкий язык. Педагогические тексты и упражнения для студентов неязыковых факультетов» рекомендуется как для работы на практических занятиях с преподавателем, так и для самостоятельной учебной деятельности студентов во внеаудиторное время.

Über die Meisterschaft des Lehrers

Die Aufgaben des Lehrers werden mit jedem Jahr immer komplizierter. Worauf soll man nun das Hauptgewicht legen? Nehmen wir z.B. die wissenschaftlichen Informationen. Sie können verschiedener Art sein. Aber solchen Informationen im «nackten Zustand» begegnet man fast gar nicht. Natürlich ist es nicht schlecht, sich an physikalische Konstanten zu erinnern, aber es ist wichtiger, die Logik physischer Erscheinungen zu begreifen.

Natürlich ist es von Bedeutung dem Kinde beizubringen, fehlerlos zu schreiben. Es ist auch von größter Wichtigkeit, das Kind zu lehren, seine Gedanken richtig auszudrücken. Man kann zwar vergessen, in welchem Jahr dieser oder jener Herrscher seinen Thron bestieg, aber ohne Stolz auf sein Land und seine Geschichte, ohne Stolz auf die Menschen, die im Namen der Zukunft ihre Freiheit und Leben opferten, kann man nicht leben.

Es gibt Fächer wie Literatur und Geschichte, wo die Wissensvermittlung einfach der Aufgabe der Formung des Menschen zum Staatsbürger untergeordnet ist. Aber nicht nur in diesen Fächern, sondern in der gesamten Erziehungstätigkeit muss die Informationsübermittlung dem höheren Ziel der Entwicklung des Denkens, der Erziehung des Menschen im Menschen untergeordnet sein.

Die Meisterschaft des Lehrers unserer Zeit besteht in der festen Vereinigung dreier Forderungen:

- den Unterricht mit Fakten anreichern und sein Fach gut beherrschen. Das heißt: wissenschaftlich unterrichten;
- den Unterricht interessant, entsprechend den Altersbesonderheiten und dem Entwicklungsstand der Schüler gestalten. Das heißt: pädagogisch unterrichten;
- in den Schülern die Liebe zur Sache und zur Wissenschaft entfachen. Das heißt: emotionell unterrichten.

Man kann noch eine Analogie anführen:

Jede wissenschaftliche Disziplin zeichnet sich durch Schönheit aus. Sie gleicht einem Gebäude. Darin gibt es ein Fundament, einzelne Etagen, logische und empirische Verbindungen zwischen den Etagen, zwischen dem gegebenen Gebäude und anderen. Das Gebäude wächst pausenlos, wird höher, manchmal baut man es in einem Detail um, aber es bewahrt seine Ganzheit und seine Schönheit. Der Lehrer hat die Aufgabe, die Schönheit dem Schüler zu zeigen, der Schüler muss sie spüren. Für den Menschen des 21. Jahrhunderts ist es ebenso traurig, wenn er nicht in der Lage ist, die Schönheit des Fluges der Raumschiffe zu empfinden, die Vollkommenheit der Sonaten Beethovens zu fühlen.

Jeder Lehrer, ganz unabhängig von seinem Fach, muss über die Grundfragen der Wissenschaft orientiert

sein. Er muss sich vorstellen, was technischer Fortschritt bedeutet. Allmählich übertragen wir die physische Arbeit auf die «Schultern» von Maschinen. Das betrifft die Speicherung und Aufbereitung von Informationen. Einen Teil der Funktionen eines wissenschaftlichen Mitarbeiters hat die Maschine schon übernommen; aber sie kann und muss noch mehr zum Helfer des Lehrers werden.

Aber die Hauptaufgabe der Schule, die Erziehung des denkenden Menschen und Staatsbürgers, bleibt Privileg des Lehrers, des fortschrittlichen Menschen, der mit seiner Gesellschaft und seiner Epoche auf du steht.

Texterläuterungen

das Hauptgewicht legen auf etw. — уделять особое внимание чему-либо
 im nackten Zustand — в чистом виде
 dem Kinde beibringen — научить ребенка
 die Liebe zur Sache entfachen — пробудить любовь к делу
 die Etage — этаж
 als wenn er nicht vermag — если он не в состоянии
 auf etw. eingehen — коснуться чего-либо, упомянуть о чем-либо

Übungen zum Text

Übung 1. Übersetzen Sie ins Deutsche, finden Sie die angeführten Wörter und Wortverbindungen im Text:

задачи учителя	мастерство педагога
мысль	история
сложный	воспитательная
	деятельность
свобода	гордость
различный	занятия
овладевать специаль-	явление
ностью	
научно	преподавать
любовь к науке	значение
эмоционально обучать	привести аналогию
каждая научная дисцип-	беспрерывно
лина отличается своей кра-	
сотой	
ощущать	совершенство
технический прогресс	постепенно
помощник	общество
гражданин государства	воспитание человека
	в человеке

Übung 2. Antworten Sie auf die Fragen zum Text:

1. Wie sind heute die Aufgaben des Lehrers?
2. Worin bestehen diese Aufgaben?

3. Was muss der Lehrer bei den Schülern erziehen?
4. Welche drei Forderungen müssen die Lehrer bei ihrer Arbeit befolgen?
5. Wodurch zeichnet sich jede wissenschaftliche Disziplin?
6. Worüber muss jeder Lehrer orientiert sein?
7. Kann die Maschine zum Helfer des Lehrers werden?
8. Was bleibt für immer Privileg des Lehrers?
9. Was bedeutet also die Meisterschaft des Lehrers?

Übung 3. Nennen Sie Synonyme zu den folgenden Wörtern und Ausdrücken:

das Fach	natürlich
die Grundlage	die Geschichte
das Gebäude	beibringen
pausenlos	unterrichten
der Mensch	der Pädagoge
von Jahr zu Jahr	die Grundlage
der Fortschritt	befolgen
fortschrittlich	fordern
unterrichten	verschieden

Übung 4. Schreiben Sie aus dem Text drei Forderungen an den Lehrer heraus, deren Erfüllung die Meisterschaft des Pädagogen bedeutet.

Die Anforderungen an die Lehrerpersönlichkeit

Die wachsende Rolle des Lehrers ist organisch mit der Erhöhung der Anforderungen der Gesellschaft an seine Persönlichkeit verbunden. Wir müssen davon ausgehen, dass die Tätigkeit des Lehrers nicht nur Arbeit für die Gegenwart, sondern gleichzeitig und vor allem Arbeit für die Zukunft ist. Mit seiner heutigen Arbeit legt der Lehrer den Grundstein für die kommenden Jahrzehnte.

Damit werden höhere Forderungen an jeden Pädagogen gestellt, an sein Wissen und seine Überzeugungskraft, an seine fachwissenschaftlichen und pädagogischen Kenntnisse und Fähigkeiten, an sein geistig-kulturelles Niveau, an seine Arbeit in allen Wirkungsbereichen. Die Persönlichkeit des Lehrers entwickelt sich in der Tätigkeit, bei der schöpferischen Lösung der gesellschaftlichen Aufgaben.

Bereits Karl Marx stellte fest: Indem der Mensch durch seine Tätigkeit «auf die Natur außer ihm wirkt und sie verändert, verändert er zugleich seine eigene Natur. Er entwickelt die in ihr schlummernden Potenzen ...».

Das moderne Volksbildungswesen benötigt einen politisch gefestigten, wissenschaftlich und pädagogisch gut gebildeten Lehrer, der fest mit der Volke verbunden ist und mit Klugheit, Liebe und Umsicht die Jugend erzieht ... Die künftigen Lehrer sollen so ausgebildet werden, dass sie dem Vorbild der besten Lehrer und pädagogischen Neuerer folgen und selbst zu Bahnbrechern des Neuen werden.

Daraus ergibt sich die erste Erkenntnis für das Profil des Lehrers: Er muss mit der Gesellschaft und ihrer Entwicklung fest verbunden sein.

Daraus ergibt sich eine zweite Erkenntnis: Nur ein politisch gefestigter Lehrer mit hohem Bewusstsein kann die objektiv ständig wachsenden Anforderungen der Gesellschaft erfüllen.

Eine dritte Erkenntnis: Hohes fachliches und pädagogisches Wissen und Können bestimmen das Profil der Lehrerpersönlichkeit. Die zunehmende Dynamik der gesellschaftlichen Entwicklung verlangt vom Lehrer, sein wissenschaftliches Niveau ständig zu erhöhen und sein pädagogisches Können zu vervollkommen. Für den Pädagogen ist die selbständige Weiterbildung zum Lebensbedürfnis geworden.

Eine vierte Erkenntnis: Der Lehrer handelt als kulturvoller Mensch und zeichnet sich durch hohe Charaktereigenschaften aus. Das äußert sich vor allem in dem Streben, in der Arbeit, beim Lernen und in der persönlichen Lebensführung immer Vorbild zu sein.

Eine fünfte Erkenntnis schließlich besagt, dass das Verhältnis des Pädagogen zu den ihm anvertrauten Kindern von entscheidender Bedeutung ist. Liebe zu den Kindern, Klugheit, Umsicht und Sorge für ihre Entwicklung bestimmen das Denken und Fühlen des Lehrers.

Sicher werden an das Profil des heutigen Lehrers hohe Anforderungen gestellt. Unsere besten Pädagogen, unsere Schrittmacher und Neuerer beweisen durch ihre Arbeit, dass sie diesen Persönlichkeitsanforderungen entsprechen.

Übungen zum Text

Übung 1. Antworten Sie auf die folgenden Fragen zum Text:

1. Wie ist die Rolle des Lehrers in der heutigen Gesellschaft?
2. Womit ist die wachsende Rolle des Lehrers verbunden?
3. Ist die Tätigkeit des Lehrers nur Arbeit für die Gegenwart?
4. Sind die Forderungen an den Pädagogen hoch? Woran sind diese Forderungen gestellt?
5. Wo entwickelt sich die Persönlichkeit des Lehrers?
6. Was stellte in seiner Zeit Karl Marx fest?
7. Was für einen Lehrer benötigt das moderne Bildungswesen?

8. Muss der Lehrer mit der Gesellschaft fest verbunden sein?
9. Welches Wissen und Können bestimmt das Profil der Lehrerpersönlichkeit?
10. Ist für den Pädagogen die selbständige Weiterbildung nötig?
11. Handelt der Lehrer als kulturvoller Mensch mit guten Charakterzügen?
12. Was bestimmt das Denken und Fühlen des Lehrers?
13. Welche Anforderungen werden an das Profil des heutigen Lehrers gestellt?

Übung 2. Übersetzen Sie die Vokabeln und Wortverbindungen ins Russische und behalten Sie ihre Bedeutungen, indem Sie mit diesen Wörtern Sätze bilden:

hohe Anforderungen
 die wachsende Rolle
 die Gesellschaft
 die Arbeit für Zukunft
 der Grundstein
 die Fähigkeit
 sich entwickeln
 wissenschaftlich und pädagogisch gut
 gebildeter und politisch gefestigter Lehrer mit hohem
 Bewusstsein
 gute Charaktereigenschaften

das Vorbild.

Übung 3. Sprechen Sie zum Inhalt des Textes dialogisch.

Vorschulische Erziehung und Betreuung

Kindergärten, Wochenheime und Vorschulheime sind Einrichtungen für Kinder vom Beginn des 4. Lebensjahres an bis zur Einschulung, d. h. etwa bis zu 6 ½ Jahren.

Alle Einrichtungen der Vorschulerziehung haben das Ziel, die Kinder im Alter von drei bis sechs Jahren zu betreuen und ihre Erziehung zu sichern. Die Kinder werden in der Gemeinschaft von Gleichaltrigen erzogen. Sie lernen dabei frühzeitig, sich in eine Gemeinschaft einzufügen, gemeinsam zu spielen, tätig zu sein, sich gegenseitig zu helfen. In der Vorschulzeit sollen Kenntnisse, Fähigkeiten, Gewohnheiten und Eigenschaften entwickelt werden, die den Kindern ein erfolgreiches Lernen in der Schule ermöglichen. In den Einrichtungen der Vorschulerziehung wird besonderer Wert auf die Zusammenarbeit mit der Elternschaft gelegt. Die Erziehungsarbeit in Kindergärten und Heimen soll die Erziehung der Eltern ergänzen. Elternaktivs unterstützen die Kindergärtnerinnen in der Durchführung hygienischer und gesundheitsfördernder Maßnahmen und auch bei der Lösung pädagogischer Aufgaben.

Die Vorschulerziehung bemüht sich um die körperliche, die sittliche, die geistige und die ästhetische Erziehung der Kinder.

Körperliche Erziehung. Sie soll bei den Kindern bestimmte hygienische Verhaltensweisen und Gewohnheiten fördern. Von besonderer Bedeutung ist die Stärkung der Widerstandskraft der Kinder durch planmäßige Kräftigung und Abhärtung des Gesamtorganismus. Dazu dienen eine gesunde vitaminreiche Ernährung, Aufenthalt im Freien mit Luft- und Sonnenbädern sowie Bewegungsspielen, Duschen u. a.

In freien und gelenkten Spielen, durch Gymnastik und Sportarten, die dem Vorschulkind angepasst sind (Baden, Schilaf für die älteren Vorschulkinder, Ballspiele und Spaziergänge), und durch Beschäftigung im Garten wird die Motorik der Kinder entwickelt. Es ist erwiesen, dass sich die Entwicklung der Bewegungsfunktionen auch auf die geistige Entwicklung fördernd auswirkt. Dabei muss man sich gerade im Vorschulalter immer vor zu hohen Anforderungen hüten. In keinem Fall darf ein sportlicher Wettstreit oder ein richtiges Training stattfinden. Zu große Anforderungen wirken sich auf die gesamte Entwicklung ungünstig aus. Der Aufenthalt in frischer Luft soll nicht weniger als 3 bis 4 Stunden täglich betragen. Den Nachmittagsschlaf sollen die Kinder auf überdachtetem Balkon, in der Veranda oder wenigstens bei weitgeöffneten Fenstern

halten. Die Schlafdauer (Mittags- und Nachtschlaf) beträgt beim 4jährigen Kind ungefähr 13 Stunden, beim 5jährigen Kind ungefähr 12 ½ Stunden und beim 6jährigen — 12 Stunden.

Geistige Erziehung. Der Gesichtskreis der Kinder wird systematisch erweitert, erworbene Kenntnisse werden durch das Spiel gefestigt. Besondere Aufmerksamkeit wird der Spracherziehung gewidmet, weil die Entwicklung zum selbständigen Denken untrennbar mit der fortschreitenden Aneignung der Sprache verbunden ist. Das Auffassungsvermögen von Vorschulkindern ist begrenzt. Zum Beispiel kann sich ein etwa 4jähriges Kind von 10 bis 15 Minuten hintereinander mit einer Sache beschäftigen, ein etwa 6 jähriges Kind ungefähr 35 Minuten (mit einer Pause von 5 bis 10 Minuten). Diese Erkenntnisse sollte jeder berücksichtigen, der Vorschulkinder zu betreuen hat, um eine Überbeanspruchung zu vermeiden.

Sittliche Erziehung. Sie bemüht sich, die Kinder zu Kameradschaftlichkeit, Disziplin, gegenseitiger Hilfe und Pflichtgefühl zu erziehen. Spielzeuge, Bilderbücher, Lieder, Gedichte sollen in Inhalt und Form den Anforderungen der humanistischen Erziehung entsprechen.

Ästhetische Erziehung Sie sieht die Entwicklung des künstlerischen Geschmacks und ästhetischen Empfindens bei den Kindern vor. Sie haben vielseitige Möglichkeiten zum eigenen Darstellen und Gestalten, Zeichnen, Malen, Singen und Musizieren.

Texterläuterungen

Vorschulische Betreuung — воспитание и обучение детей в дошкольных учреждениях
das Sorgerecht entziehen — лишить родительских прав
hygienische Verhaltensweisen — правила гигиены
überdacht — крытый
das Auffassungsvermögen — способность к восприятию
die Erkenntnisse — выводы

Übungen zum Text

Übung 1. Antworten Sie auf die folgenden Fragen:

1. Welche Vorschuleinrichtungen gibt es in Deutschland?
2. Worin besteht das Ziel dieser Einrichtungen?
3. Werden die Kinder in der Gemeinschaft von Gleichaltrigen erzogen?
4. Wie werden die Vorschulkinder erzogen?
5. Helfen und unterstützen die Elternaktivs den Kindergärtnerinnen?
6. Worum bemüht sich die Vorschulerziehung?
7. Welche Arten der Erziehung unterscheidet man?

8. Was soll die körperliche Erziehung bei den Kindern fördern?

Übung 2. Übersetzen Sie ins Deutsche die folgenden Wörter und Ausdrücke, schreiben Sie sie auf:

дошкольные учреждения
воспитание
воспитательница в детском саду
сотрудничество с родителями
решение педагогических задач
игры на свежем воздухе
воздушные и солнечные ванны
укрепление всего организма
виды спорта
занятия в саду
пребывание на свежем воздухе
умственное воспитание
нравственное воспитание
физическое воспитание
эстетическое воспитание
трудовое воспитание
требование
развитие художественного вкуса
привычка
способность
сотрудничество
закаливание организма

Übung 3. Charakterisieren Sie alle Erziehungsarten.

Die Arbeit der Erzieherinnen mit den Eltern

Um eine Übereinstimmung der Erziehungsarbeit in der Familie und im Kindergarten zu erreichen, ist ein beiderseitiges Kennenlernen und Verstehen notwendig. Die Erzieherin muss wissen, wie das Kind in der Familie lebt, wie es ernährt und gepflegt wird, wie es sich daheim verhält. Sie muss wissen, welche Eigenschaften die Menschen besitzen, mit denen es zusammenlebt, wie sie sich ihm gegenüber verhalten und unter welchen materiellen Bedingungen das Kind in der Familie aufwächst. Die Eltern wiederum sollen den Kindergarten, seine Entwicklung und dessen Bedeutung kennen. Sie müssen wissen, welches Ziel die Erzieherin bei der Erziehung und Bildung der Kinder verfolgt, welche Methoden sie dabei anwendet. Sie müssen Gelegenheit haben, sich darüber bis ins Einzelne mit der Erzieherin zu unterhalten und ihre Persönlichkeit kennenzulernen.

Dieses gegenseitige Kennenlernen zu organisieren und eine Übereinstimmung der Erziehungsarbeit zu erreichen, ist eine wesentliche Aufgabe der Kindergärtnerin. Diese Aufgabe ist nicht ganz einfach und stellt hohe Anforderungen an die

gesamte Persönlichkeit, an das Wissen und Können der Erzieherin.

Jede junge Kindergärtnerin weiß, dass sie nach dem Verlassen der Pädagogischen Schule in der Praxis erst «erziehen» lernen muss. Die Pädagogische Schule gab ihr Voraussetzungen, die theoretischen Kenntnisse dazu – beim Ausprobieren dieser oder jener Methode aber erwirbt sie erst allmählich Erfahrungen und Sicherheit. Ähnlich ist es bei der pädagogischen Arbeit mit den Eltern. Die Erzieherin ist von der Notwendigkeit der Zusammenarbeit überzeugt und hat gelernt, worauf man dabei achten muss.

Wie sie sich jedoch zum Beispiel der Mutter des Kindes gegenüber verhalten soll, welche Methode im Gespräch mit ihr am wirksamsten ist, konnte sie nicht in der Pädagogischen Schule lernen. Hier muss man ebenso Erfahrungen sammeln und allmählich Sicherheit erlangen. Vor allem muss sie es verstehen, Vertrauen und Achtung bei den Eltern zu erwerben. Sind die Eltern überzeugt, dass die Erzieherin ihr Kind liebt und aufrichtig an seiner gesunden Entwicklung interessiert ist, dass sie den Rat der Eltern achtet, werden sie ihr auch aufgeschlossen entgegenkommen. Eine Erzieherin, die den Eltern nur pflichtgemäß einen flüchtigen Besuch abstattet, ohne wirkliche Anteilnahme am Leben der Familie zu empfinden, oder nur kommt, wenn Schwierigkeiten mit dem Kind auftreten, wird nur schwer den Weg zum Herzen der Eltern finden.

Die Eltern werden dagegen die Erzieherin achten und ihr vertrauen, wenn sie sehen, dass sie ein aufrichtiger Mensch ist, den Takt und Einfühlungsvermögen besitzt und nicht als «Kontrollperson», sondern als ein der Familie nahestehender Freund erscheint. Gibt die Erzieherin den Eltern Ratschläge, stellt sie hin und wieder Forderungen, so müssen sie pädagogisch richtig sein und von den Eltern auch erfüllt werden können. Hierzu ist pädagogisches und psychologisches Verständnis erforderlich. Die Arbeit mit den Eltern muss systematisch und regelmäßig durchgeführt werden. Nach Möglichkeit soll immer die gleiche Erzieherin in ganz persönlichem Kontakt mit den Eltern stehen. Nichts stört ein gutes Einvernehmen so sehr wie ein ständiger Erzieherwechsel.

Die Arbeit mit den Eltern bereitet meist unseren jungen, unerfahrenen Kindergärtnerinnen Schwierigkeiten. Sie müssen erst lernen, die Eltern als arbeitende, lebenserfahrene, ältere Menschen zu respektieren. Leicht geschieht es, dass sie aus dem Gefühl der Unsicherheit heraus einen falschen Ton anschlagen, die Eltern bevormunden, sie ungerecht beurteilen, ohne dies zu beabsichtigen. Die meisten Eltern arbeiten in Produktionsbetrieben. Viele von ihnen lieben ihre Arbeit, fühlen sich mit ihrem Betrieb verbunden und sind voller Interesse für die Weiterentwicklung ihrer Produktion. Sie können der

jungen Erzieherin zum Vorbild für eine gute Einstellung zur Arbeit werden.

Diese Schwierigkeiten sollen Erzieherinnen jedoch nicht entmutigen. Die Erfahrungen älterer Kolleginnen werden ihnen zu Hilfe kommen. Haben sie erst gelernt, die Kinder und Erwachsenen ständig aufmerksam zu beobachten, sich selbst zu erziehen und ihre eigenen Handlungen und deren Wirkung auf die Umwelt zu studieren, so werden sie sich allmählich eine gewisse Menschenkenntnis erwerben. Auch das Lesen schöner Literatur, das Studium psychologischer und der auf dem Gebiet der Familienerziehung erschienenen Schriften entwickeln Einfühlungsvermögen und Menschenkenntnis.

Texterläuterungen

bis ins Einzelne — до мельчайших
подробностей
das Einfühlungsvermögen — чуткость,
понимание, интуиция
die gleiche Erzieherin — постоянная
воспитательница
das Einvernehmen — взаимное согласие
bevormunden — опека

Übungen zum Text

Übung 1. Wiederholen Sie Infinitivkonstruktionen und analysieren Sie den ersten Satz,

übersetzen Sie ihn schriftlich ins Russische. Gibt es im Text noch Sätze mit Infinitivkonstruktionen?

Übung 2. Antworten Sie auf die Fragen zum Inhalt des Textes:

1. Was muss jede Erzieherin vom Kind ihrer Gruppe wissen?
2. Sollen die Eltern die Arbeit des Kindergartens kennen?
3. Nennen Sie die wesentlichsten Aufgaben der Kindergärtnerinnen!
4. Welche Voraussetzungen für die Praxis gibt den Studenten die Pädagogische Schule?
5. Müssen die Erzieherinnen Erfahrungen sammeln, Vertrauen und Achtung bei den Eltern erwerben?
6. Wovon müssen die Eltern überzeugt sein?
7. Wie muss die Arbeit mit den Eltern sein?
8. Welche Schwierigkeiten bei der Arbeit mit den Eltern kommen oft vor?
9. Wer hilft den Kindergärtnerinnen solche Probleme zu lösen?
10. Ist also beiderseitiges Kennenlernen und Verstehen der Familie und des Kindergartens notwendig?

Übung 3. Erzählen Sie den Text anhand der Fragen aus der Übung 2 nach.

Übung 4. Finden Sie im Text konjunktionlose Bedingungssätze, schreiben Sie diese zwei Sätze heraus und übersetzen Sie sie ins Russische schriftlich.

Übung 5. Übersetzen Sie die Wortverbindungen und dann die Sätze in die deutsche Sprache und versuchen Sie sie zu behalten:

воспитательная работа в семье и детском саду
обоюдное знакомство и понимание
материальные условия
высокие требования
постепенно набирать опыт
уважать совет родителей
искренний человек
педагогическое и психологическое
понимание
личный контакт с родителями
трудности воспитания
окружающая среда
художественная литература
опекать детей

В области семейного воспитания детей часто встречаются некоторые трудности. Чтение психолого-педагогической, а также художественной литературы помогает воспитательницам решать сложные

проблемы. Они должны уважать родителей детей из своей группы и сотрудничать с ними. Индивидуальная работа с родителями должна вестись систематически и регулярно. Необходимо посещать дом родителей, где живет ребенок, но не как «контролирующее лицо», а как близкий друг семьи, который любит их ребенка и участвует в его воспитании и развитии. Только так можно найти путь к сердцу родителей.

Die Erzieherin besucht die Familie des Kindes

Um das Kind richtig kennenzulernen und sich über seine Erziehung im Elternhaus zu informieren, ist es notwendig, dass die Erzieherin die Familie des Kindes besucht und es in seiner häuslichen Umgebung beobachtet. Die Erzieherin führt vor allem dann Hausbesuche durch, wenn sie mit den Eltern ganz persönlich und vertraulich sprechen will. Der Besuch der Erzieherin in der Familie hat einen anderen Charakter als der Besuch der Eltern im Kindergarten. Der Kindergarten ist eine öffentliche, staatliche Einrichtung; die Erzieherinnen sind der Gesellschaft gegenüber für die Erziehung der ihnen anvertrauten Kinder verantwortlich und haben jederzeit darüber Rechenschaft abzulegen.

Die Familie dagegen ist etwas durchaus Individuelles und Privates. Das Miteinanderleben der Familienangehörigen untersteht keiner öffentlichen Kontrolle und wird auch niemals einer Kontrolle

unterstehen. Das Leben in der Familie ist zwar von der Gesellschaft abhängig und wird von ihr beeinflusst, dennoch trägt jede Lebensgemeinschaft andere, individuelle Züge, die Anschauungen und Gewohnheiten der einzelnen Familienmitglieder und ihrer materiellen Lage bestimmt. Manche Familien sind ähnlich, sie haben die gleiche Weltanschauung, die gesellschaftliche Stellung der Eltern ist gleichartig usw. Dennoch ist der Lebensstil auch dieser Familien völlig verschieden.

Die Erzieherin kann und darf daher bei der Arbeit mit den Eltern nicht schematisch verfahren. Wenn sie Erfolg haben will, muss sie die Eigenart, den Lebensstil der Familie berücksichtigen.

Dazu ist es erforderlich, das Leben in der Familie, in der das ihr anvertraute Kind aufwächst, kennenzulernen. Es ist nicht genug, dass sie feststellt, ob das Kind eine Spielecke und ein eigenes Bett hat. Die äußeren, materiellen Dinge lassen sich meist schnell erkennen. Die Erziehung des Kindes ist davon aber nicht allein abhängig. Manche Kinder besitzen alles, was ein Kind braucht, und sind trotzdem schlecht erzogen, andere leben einfach und müssen manches entbehren, ihre Eltern erziehen sie aber gut. Deshalb muss sich die Erzieherin in erster Linie bemühen, die Eltern näher kennenzulernen, ihre Gewohnheiten zu beobachten und ihre Ansichten über pädagogische Probleme zu erkennen. Das lässt sich

nicht sofort bewerkstelligen, sondern erfordert feinfühlig, aufmerksame Beobachtung.

Der erste Hausbesuch in der Familie eines Kindes wird für jede Erzieherin zu einem Erlebnis werden. Plötzlich werden ihr Eigenschaften des Kindes erklärlich, die sie bisher nicht verstand. Ihr Besuch in der Familie wird von den Eltern zunächst als etwas Offizielles, manchmal sogar als ein Eindringen in ihr privates Leben angesehen. Die Erzieherin muss sich daher gleich beim ersten Besuch bemühen, die Eltern davon zu überzeugen, dass sie nicht als «Kontrollperson» kommt, sondern dass ihr das Wohl des Kindes am Herzen liegt, dass sie den Eltern bei der Erziehung ihrer Kinder helfen will und selbst für ihre eigene Arbeit Hilfe von den Eltern erwartet. Vieles ist dabei zu berücksichtigen, um Fehler zu vermeiden, die ihr das Elternhaus für lange Zeit verschließen könnte. Am wichtigsten ist eine gut durchdachte Vorbereitung.

Texterläuterungen

das lässt sich nicht sofort bewerkstelligen — это невозможно немедленно осуществить, это не дается сразу
am Herzen liegen — болеть душой

Übungen zum Text

Übung 1. Antworten Sie auf die folgenden Fragen zum Text:

1. Was ist notwendig, um das Kind richtig kennenzulernen?
2. Wann führt die Erzieherin Hausbesuche durch?
3. Unterscheidet sich der Besuch der Erzieherin in der Familie vom Besuch der Eltern im Kindergarten?
4. Was für eine Einrichtung ist der Kindergarten?
5. Und wie kann man die Familie charakterisieren?
6. Sind alle Familien ähnlich?
7. Was muss die Kindergärtnerin beim Hausbesuch berücksichtigen?
8. Wovon ist die Erziehung des Kindes abhängig?
9. Wie muss sich die Kindergärtnerin auf den ersten Besuch in der Familie vorbereiten?
10. Was ist dabei am wichtigsten?

Übung 2. Nennen Sie Synonyme zu den angeführten Wörtern und schreiben sie auf:

die Kindergärtnerin	das Familienmitglied
niemals	verfahren
kennenzulernen	feststellen
erkennen	in erster Linie
verlangen	erklärlich
erwarten	verschließen

Übung 3. Erzählen Sie den Text anhand der Übung 1 nach!

Die Arbeit und die geistige Entwicklung

Die Aufgaben der geistigen Entwicklung der Kinder im Vorschulalter sind durch den Inhalt der Bildungs- und Erziehungsarbeit bestimmt und realisieren sich im Prozess aktiver Tätigkeit: im Spiel, in der Arbeit, in unterschiedlichen Beschäftigungen.

Die Arbeit ist eine der wichtigsten Voraussetzungen für die Entwicklung des Denkens und der Gefühle, für die Herausbildung der Interessen, des Charakters und anderer Persönlichkeitseigenschaften des Kindes. Die Erziehung in der Arbeit, durch die Arbeit und für die Arbeit ist ein grundlegendes Prinzip im Erziehungssystem.

Die Forderung, die Kinder frühzeitig an die Arbeit heranzuführen, er gibt sich aus unserer gesamten Lebensweise. Diese Forderung fand ihren Ausdruck im «Programm der Erziehung im Kindergarten». In den älteren Gruppen wird die Arbeit in die selbständige Tätigkeit der Kinder einbezogen, es werden die Aufgaben, der Inhalt und die Organisationsformen der Arbeit festgelegt. Auf dieser Altersstufe tritt der Wert der Arbeit für die Erziehung der Mädchen und Jungen besonders deutlich hervor, da die älteren Kinder schon in der Lage sind, die Arbeit als wichtig und nützlich anzusehen sowie den Unterschied zwischen Spiel und Arbeit zu verstehen.

Man unterscheidet drei Formen der Arbeit: die Hausarbeit, die Gartenarbeit und das Basteln.

Jede dieser Typen ist dazu bestimmt, allgemeine und konkrete Aufgaben bei der allseitigen Entwicklung des Kindes zu lösen.

Bei der Hausarbeit wird zum Beispiel das Kind mit den Gegenständen des täglichen Bedarfs und deren Bezeichnungen vertraut: die Kinder lernen, mit diesen Gegenständen umzugehen und sowohl sich selbst als auch das Kollektiv zu bedienen.

Im Prozess der Arbeit in der Natur erfahren die Kinder etwas über das Leben der Pflanzen und Tiere. Die Kinder lernen, Pflanzen und Tiere zu pflegen.

Beim Basteln machen sich die Kinder mit den Eigenschaften von Papier, Stoff, Holz und anderem Material vertraut. Sie erwerben verschiedene Fähigkeiten und Fertigkeiten, die für ihr späteres Leben von großer Bedeutung sind. Je unterschiedlicher die einzelnen Arbeiten sind, desto exakter und koordinierter werden die Bewegungen der Kinder, desto mehr wird die Tätigkeit der Hände und Augen aufeinander abgestimmt, desto schneller die Handmuskulatur gekräftigt.

Es ist notwendig, die Arbeit so zu organisieren, dass neben der Entwicklung von Fertigkeiten auch die allseitige Entwicklung des Kindes gewährleistet ist. Man muss die Anforderungen an die Vorbereitung der Kinder auf die Schule erhöhen und in diesem

Zusammenhang vor allem die Anforderungen an die geistige Entwicklung.

Die Kenntnisse über die Umwelt, das gesellschaftliche Leben und die Natur bilden die materielle Grundlage für die geistige Tätigkeit. Die Arbeit der Kinder ist eine der Quellen, Kenntnisse über ihre Umwelt zu erwerben. Im Prozess der Arbeit werden sie mit der Realität, mit den unterschiedlichsten Objekten und Materialien konfrontiert, sie benutzen diese Gegenstände und lernen im praktischen Umgang mit ihnen ihre Eigenschaften und Bezeichnungen kennen. Die Kenntnisse, die die Jungen und Mädchen bei den Arbeitstätigkeiten erwerben, sind besonders wertvoll. Sie wirken auf die Kinder sehr überzeugend. Die Arbeit gibt den Kindern die Möglichkeit, alle Sinnesorgane am Erkenntnisprozess zu beteiligen, und garantiert somit umfangreiche und exakte Kenntnisse der Kinder über die Umwelt.

Die Arbeit ist nicht nur eine Quelle, um Kenntnisse über die Umwelt zu erwerben, sondern auch dafür, erworbene Kenntnisse bei neuen Tätigkeiten anzuwenden. Die Fähigkeit, erworbene Kenntnisse anzuwenden, ist eine wesentliche Aufgabe und gleichzeitig ein bedeutendes Kriterium der geistigen Entwicklung des Kindes.

Jede Arbeit, die die Kinder ausführen, ermöglicht ihnen, ihre Kenntnisse zum Beispiel im Vergleichen, Messen, Zuordnen oder in der Muttersprache

anzuwenden. Die Kinder, die den Ordnungsdienst versehen, müssen richtig zählen können, wieviele an den einzelnen Tischen sitzen und wieviele Löffel, Gabeln und Teller gebraucht werden. So üben sie das Zählen und die Mengenbeziehungen zu vergleichen: mehr, weniger, gleich.

Im Verlauf der Arbeit machen die Kinder einmal unter der Anleitung eines Erwachsenen aber auch selbst eigene «Entdeckungen». Es ist für sie interessant zu beobachten, wie im Frühjahr die Samen aufgehen, die sie gesät haben; wie sich unter Einwirkung von Wärme und Feuchtigkeit die Pflanzen entwickeln und verändern. Die Kinder beginnen, Fragen zu stellen, warum, was wird daraus, ist dieses Insekt nützlich oder schädlich?

Die Aufgaben der geistigen Erziehung im Kindergarten beschränken sich natürlich nicht auf die Vermittlung umfangreicher Kenntnisse über die Umwelt. Kriterium für die geistige Entwicklung ist nicht der Umfang der Kenntnisse, sondern die Fähigkeit des Kindes, unterschiedliche Denkoperationen zu leisten, zum Beispiel zu analysieren, zu synthetisieren, zu vergleichen, zu verallgemeinern, Beurteilungen abzugeben, Schlussfolgerungen zu ziehen, erworbene Kenntnisse anzuwenden.

Es ist wissenschaftlich erwiesen, dass sich geistige Fähigkeiten und Wissensdrang in der frühen Kindheit unter dem Einfluss von Umwelt und

Erziehung sowie im Prozess aktiver Tätigkeiten herausbilden.

Die Arbeit birgt in sich große Möglichkeiten für die geistige Entwicklung, da sie der Natur des Kindes, seinen Streben nach aktiver Tätigkeit entspricht. Die konkreten Ergebnisse der Tätigkeit – selbst gebasteltes Spielzeug, eigenhändig gepflanzte und gepflegte Blumen, Ordnung im Zimmer, saubere Puppenwäsche usw. – befriedigen und erfreuen die Kinder.

Übungen zum Text

Übung 1. Übersetzen Sie ins Russische die folgenden Wörter and Ausdrücke:

духовное развитие ребенка
образовательная и воспитательная работа
активная деятельность в игре, труде, в различных занятиях
воспитание в труде, через труд и для труда
воспитательная система
формирование интересов, характера и личностных качеств ребенка
требование
самостоятельная деятельность
содержание
организационные формы
всестороннее развитие ребенка
растения

животные
деятельность рук и глаз
необходимо
подготовка детей к школе
точные знания детей об окружающей среде.

Übung 2. Schreiben Sie auf deutsch:

игрушка
цветок
насекомое
порядок в комнате
чистое кукольное белье
удовлетворять и радовать детей
научно доказывать
конкретные результаты деятельности
умственные способности
ставить вопросы
анализировать
сравнивать
обобщить
делать выводы
применять полученные знания
полезный или вредный
под руководством взрослых
источник
особенно ценно
считать
родной и иностранный языки.

Übung 3. Antworten Sie auf die Fragen zum Text:

1. Wo realisieren sich die Aufgaben der geistigen Entwicklung der Kinder?
2. Wofür ist die Arbeit eine der wichtigsten Voraussetzungen?
3. Was ist ein grundlegendes Prinzip im Erziehungssystem?
4. Muss man die Kinder frühzeitig an die Arbeit heranzuführen?
5. Welche drei Formen der Arbeit unterscheidet man?
6. Wozu sind diese Typen der Arbeit bestimmt?
7. Charakterisieren Sie die Arbeitsformen!
8. Wie muss man die Arbeit organisieren?
9. Worin besteht die Rolle der Kinderarbeit?
10. Machen die Kinder selbst eigene «Entdeckungen» und welche zum Beispiel?
11. Nennen Sie einige Kriterien für die geistige Entwicklung!
12. Welche konkreten Resultate der Selbsttätigkeit befriedigen und erfreuen die Kinder?
13. Was ist wissenschaftlich erwiesen?

Die Bedeutung der Feste und Feiern

Die vielfältigen Tätigkeiten der Kinder in der Kindergruppe sind so zu lenken, dass sich bei ihnen Verhaltensweisen herausbilden, die den heutigen

Normen des Zusammenlebens entsprechen. Die Kinder sollen freundschaftlich miteinander, tätig, ehrlich und bescheiden sein und sich gegenseitig achten und helfen. Die kleinen Mädchen und Jungen bedürfen eines gut organisierten Kinderkollektivs, in dem sie ihre wichtigsten Erfahrungen sammeln und zu dem sie sich durch viele gemeinsame Erlebnisse zugehörig fühlen. In der Kindergruppe finden sie ihre Freunde und Spielkameraden, wirken sie gleichberechtigt. Diesen Forderungen widmet man eine besondere Aufmerksamkeit, weil der Erfolg der Bildungs- und Erziehungsarbeit wesentlich davon abhängt, ob sich die Kinder wohl fühlen und einen festen Platz in der Gruppe finden.

Die Gestaltung von Festen und Feiern wirkt vereinigend und führt das Denken und Handeln zusammen. Das gemeinsame Handeln bei Festtagsvorbereitungen ermöglicht den Kindern das Sammeln sozialer Erfahrungen, einige Feste sind auch besonders dazu angetan, anderen Menschen Freude zu bereiten.

Festtage können zu Höhepunkten und unvergesslichen Erlebnissen für die Kinder werden und erzieherisch sehr wirksam sein, wenn sie sorgfältig vorbereitet werden.

Man unterscheidet:

- den persönlichen Feiertag, den Geburtstag. Es ist besonders geeignet, das warme, herzliche

Verhältnis zwischen dem einzelnen Kind und dem Kollektiv zu entwickeln;

- Feiertage, die mit dem Leben des Kindergartens zu tun haben, wie zum Beispiel Abschied vom Kindergarten und Gruppenwechsel. Sie helfen in besonderer Weise, die Verbundenheit zum Kindergarten enger zu knüpfen;
- internationale Feiertage, wie Frauentag, der 1. Mai, Internationaler Kindertag. Sie helfen, das Verhältnis zu den arbeitenden Menschen und die Verbundenheit zu den friedliebenden Menschen der ganzen Welt zu entwickeln;
- Tag der Republik. Hier sollen sich vorwiegend Gefühle der Verbundenheit zur Heimat und zu ihren Menschen entwickeln.

Die Vorbereitungen zu Festen und zu Feiern geschehen langfristig und müssen in die Bildungs- und Erziehungsarbeit richtig eingeordnet werden. Die Kinder schmücken zum Beispiel am Vortag mit Hilfe der Erzieherin das Gruppenzimmer. Dazu verwenden sie selbstgebastelte Dinge und Gegenstände, die dem Inhalt des Festes entsprechen. Am 1. Mai dominieren zum Beispiel die rote Arbeiterfahne, die Mainelke, das Maiengrün; am Kindertag — Bilder und Spielsachen, die die Freundschaft zu Kindern anderer Länder ausdrücken.

Mit dieser Ausgestaltung wird gleichzeitig der

Sinn für das Schöne, der Geschmack der Kinder und die Freude an kultureller Betätigung entwickelt.

Übungen zum Text

Übung 1. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und versuchen Sie, ihre Bedeutungen zu behalten:

Деятельность девочек и мальчиков в детской группе ранообразна. Они должны работать по-дружески, помогать друг другу, уважать друг друга, быть равноправными.

Организация различных праздников и торжеств действует на детей объединяюще. Совместные действия и мысли способствуют накоплению социального опыта. Праздничные мероприятия – незабываемые события для детей, кроме того они доставляют радость другим людям, взрослым и родителям. При этом развиваются чувства прекрасного, эстетические вкусы, оптимистические настроения.

Übung 2. Machen Sie ein Interview mit Ihren Studienfreunden!

1. Haben Sie einen Kindergarten besucht?
2. Wie alt sind Sie damals gewesen?
3. Hat Ihnen das Kindergartenleben gefallen?

4. Erinnern Sie sich an Ihre Kindergärtnerin?
5. Sind die Tätigkeiten der Jungen und Mädchen im Kindergarten vielfältig?
6. Welche Feiertage hat man in Ihrem Kindergarten organisiert?
7. Welche Kinderfeste gibt es überhaupt?
8. Erzählen Sie bitte über die Bedeutung der Feste und Feiern für die Kinder!

Übung 3. Sprechen Sie zum Inhalt des Textes monologisch!

Die Feier des letzten Kindergartenjahres

In einem bekannten Lied heißt es: «Die Schule ist ein lustiges Haus». Die Kinder singen es gern, sie freuen sich auf die Schule, auf das Lernen.

Die Vorbereitung für den Schulbesuch beginnt bereits in der jüngeren Gruppe. Eigentlich noch früher, denn durch eine gute Zusammenarbeit mit der Krippe haben die Erzieherinnen erreicht, dass die Kleinsten gut entwickelt in den Kindergarten kommen.

Die Kinder der älteren Gruppe haben in den letzten Monaten gelernt, viele verantwortungsvolle Tätigkeiten auszuüben. Sie öffnen die Türe, bedienen das Telefon, helfen den Kleinen, unterstützen die Arbeit des Hausmeisters und der Reinigungsfrauen, und einige können sogar die Postmappe zur Schule tragen.

Die freudige Erwartung findet dann ihren Höhepunkt, wenn sie in den letzten Wochen an einer Unterrichtsstunde in der Schule teilnehmen und an der Tafel etwas schreiben dürfen. Die Schulkinder borgen ihnen einmal ihre Schulmappen, und die Kleinen lernen den Weg zur Schule kennen. Auch die Hortnerinnen laden die Kinder zu einem Besuch in den neuen Hort ein.

Mit den Vorbereitungen für die Abschiedsfeier muss man sehr früh beginnen. Die Kinder üben ihre Darbietungen, bringen das Spielmaterial in Ordnung, räumen alle Schränke und Kästen sorgfältig auf und bereiten die Übergabe des Gruppenraumes für die nächste ältere Gruppe vor. Die Erzieherinnen ordnen die Mappen mit den Kinderarbeiten, basteln Geschenke für die Schulanfänger und verzieren mit den Kindern die Einladungskarten für die Eltern.

Am letzten Kindergartenjahr beginnt die Feier. Die Kinder der älteren Gruppen versammeln sich mit den Eltern im Gymnastikraum. Mit dem Lied «Über allem strahlt die Sonne» wird die Feier eröffnet, und dann spricht die Leiterin des Kindergartens zu Eltern und Kindern. Sie erzählt kleine Episoden aus dem Kindergartenleben und erinnert die Kinder an so manche lustige Begebenheiten. Auch ein Mitglied des Elternaktives spricht einige Worte. Nach einigen Darbietungen der Kinder der mittleren Gruppe singen Kinder aus der Schule ein Lied. Sie bringen zum Ausdruck, dass sie sich auf die Schulanfänger freuen.

Auch die Hortnerin und die Lehrerin nehmen an der Veranstaltung teil. Nun verabschieden sich die Großen, und damit ist der «feierliche» Teil zu Ende. Es folgt ein kurzes Kasperlespiel, das nochmals an so manche lustige Erlebnisse, aber auch an einige «schlechte Angewohnheiten» erinnert.

Den Abschluß der Feier bildet ein gemütliches Beisammensein in den Gruppen. Dort sind die Tische festlich gedeckt, es gibt viel Gutes zu essen und für jedes Kind eine kleine Zuckertüte. Auf einem anderen Tisch liegen die Mappen, schön eingebunden und verziert, in denen alle Arbeiten jedes Kindes aus den Jahren seiner Kindergartenzeit enthalten sind. Nach dem ausgiebigen Abendessen führen die Kinder den Eltern ein kleines Spiel vor. Auch einige Lieder und Tänze, welche die Kinder im Laufe des Jahres gelernt haben, bieten sie dar. Die Eltern sind begeistert und spenden reichen Beifall. Dann bringen sie selbst viele kleine Erlebnisse ihrer Kinder zur Sprache und holen sich die letzten Ratschläge.

Mit vielen guten Wünschen für die Schulzeit verabschiedet sich die Kindergärtnerin von «ihren» Kindern und überreicht jedem noch ein selbstgebasteltes Geschenk.

Texterläuterungen

der Hausmeister — завхоз

ein gemütliches Beisammensein — зд.: веселый
праздничный ужин
zur Sprache bringen — рассказывать

Übungen zum Text

Übung 1. Bilden Sie Minidialoge!

I.

- A. (heißt es, wie, in einem bekannten Lied)?
- B. (es, in einem...Lied, bekannten, heißt, die Schule ist ein lustiges Haus).
- A. (die Kinder, es, gern, singen, und, freuen sich auf die Schule, auf das Lernen).
- B. (ja, auf die Schule, auf das Lernen, die Kinder, es, singen, gern, und, freuen sich).

II.

- A. (die Vorbereitung für den Schulbesuch, beginnt, wann)?
- B. (in den jüngeren Gruppen, bereits)
- A. (kommen, gut entwickelt, in den Kindergarten, die Kleinsten)?
- B. (ja, in den Kindergarten, gut entwickelt, kommen, die Kleinsten).

III.

- A. (was, die Kinder, der älteren Gruppe, machen, in den letzten Monaten, können)?
- B. (sie, die Türe, das Telefon, öffnen, bedienen, helfen, den Kleinen, dem Hausmeister, und, den Reinigungsfrauen).

A. (einige, sogar, können, Kinder, tragen, die Postmappen, zur Schule)?

A. (sogar, die Postmappen, einige, Kinder, ja, können, zur Schule, tragen).

Übung 2. Übersetzen Sie ins Deutsche und bilden Sie 5 Sätze, indem Sie die gegebenen Ausdrücke gebrauchen:

группа продленного дня	воспитательница группы продленного дня
приглашать	упражняться
пригласительный билет	тщательно
приводить в порядок	украшать
мастерить подарки	заведующая детским садом
праздник, торжество	эпизоды из жизни детского сада
празднично	вспоминать о привычках
завхоз	
участвовать в мероприятии	танец, танцы
песня, песни	прощаться с детским садом
аплодировать	школьная пора

Übung 3. Sprechen Sie monologisch über den Abschied vom Kindergarten.

Der Unterricht in der Unterstufe

Die Unterstufe leistet einen entscheidenden Beitrag zur Bildung und Erziehung der heranwachsenden Generation. Sie muss das stabile Fundament für die Bildung und Erziehung in der Oberschule legen.

In der Unterstufe werden Grundlagen für den nachfolgenden Unterricht und für die Auseinandersetzung des Kindes mit seiner Umwelt gelegt. Die Schüler werden an beharrliches und fleißiges Lernen in den einzelnen Fächern gewöhnt. Sie sind mit Grundfertigkeiten, Grundkenntnissen und solchen Fähigkeiten auszurüsten, die eine wichtige Bedeutung für die Lösung praktischer Aufgaben im Leben der Kinder und für das weitere Lernen in den nachfolgenden Klassenstufen haben.

Bei den Schülern werden Grundeinstellungen zum Lernen und Arbeiten, zum Kollektiv und zur Gesellschaft entwickelt.

In allen Unterrichtsfächern sind die Beobachtungsfähigkeiten der Kinder, ihr Denken, ihre Phantasie, ihre Interessen, ihr Streben nach Erkenntnis, ihr Wille zum Lernen zu entwickeln. Große Aufmerksamkeit ist der Entwicklung der schöpferischen Kräfte der Kinder zu schenken.

Dadurch werden die Schüler zielstrebig auf die Anforderungen der Bildung und Erziehung in der Mittelstufe vorbereitet.

Die Unterstufe hat die Aufgabe, die Schüler durch den gesamten Unterricht und die außerschulische Tätigkeit allseitig zu entwickeln. Ihre geistigen und körperlichen Fähigkeiten werden im Prozess des Lernens auf Grundlage der Aneignung fester Kenntnisse und Fertigkeiten systematisch entwickelt.

Besondere Bedeutung hat in der Unterstufe der Anfangsunterricht. Mit dem Eintritt in die Schule beginnt das systematische Lernen im Klassenkollektiv und wird zur Haupttätigkeit des Kindes. Im Anfangsunterricht ist das unterschiedliche Entwicklungsniveau der Schüler am Schulanfang zu beachten.

Ziele und Aufgaben des Unterstufenunterrichts in einzelnen Fächern

Im Muttersprachenunterricht steht die Ausbildung der Grundfertigkeiten im Lesen und Schreiben im Vordergrund. Im Zusammenhang damit ist die Sprache der Kinder systematisch zu entwickeln. Die Schüler sind schrittweise in den Aufbau der Sprache und die Funktion sprachlicher Mittel einzuführen, um ihre Muttersprache immer besser verstehen und gebrauchen zu lernen. Die Schüler sind

zur Liebe zu ihrer Muttersprache zu erziehen. Das Bedürfnis, regelmäßig zu lesen, soll geweckt werden. Die Schüler sollen Freude am Lesen gewinnen und durch Lesen ihr Wissen erweitern.

In der Disziplin Heimatkunde gewinnen die Schüler Grundkenntnisse von der Natur, der Arbeit und der Gesellschaft. Sie lernen ihre Heimat allmählich immer besser kennen und werden zur Liebe zu ihr erzogen.

Im Mathematikunterricht der Unterstufe sollen sich die Schüler vor allem sichere Fertigkeiten im Rechnen mit natürlichen Zahlen aneignen. Im Zusammenhang damit ist ihre Denkfähigkeit zu entwickeln. Insbesondere sollen die Schüler die Grundaufgaben der Addition, Subtraktion, Multiplikation und Division beherrschen und als sichere Grundlage beim mündlichen und schriftlichen Rechnen anwenden lernen.

Im Geometrieunterricht der Unterstufe sind die Schüler mit einfachen linearen, ebenen und räumlichen Gebilden anschaulich und durch vielfältige praktische Tätigkeiten vertraut zu machen. Bei der Arbeit mit natürlichen Zahlen und mit geometrischen Gebilden sollen die Schüler unser Geld, seine Einheiten und wichtige Größen rechnen lernen.

Da in der Unterstufe der systematische polytechnische Unterricht beginnt, erwerben die Schüler im Werkunterricht bei nützlicher und interessanter Tätigkeit elementare Arbeitsfertigkeiten.

Im polytechnischen Unterricht werden die Schüler zur Freude an der Arbeit erzogen und für technische Probleme interessiert.

Im Sportunterricht ist den Schülern eine körperliche Grundausbildung zu vermitteln. Sie ist darauf gerichtet, die physische Leistungsfähigkeit aller Kinder zu entwickeln, die Gesundheit zu fördern, wertvolle Charakterzüge zu formen, feste hygienische Gewohnheiten herauszubilden.

Die Körpererziehung muss für die aktive Erholung der Kinder genutzt werden. Vielseitige Spiele, Körperübungen und kleine Wettkämpfe kräftigen den wachsenden Organismus.

Der Sportunterricht unterstützt in besonderem Maße die Willens- und Charaktererziehung, das kollektive Handeln und Streben, die Gewöhnung an Ordnung und Disziplin.

Im Fach Musik sollen sich die Schüler Grundfertigkeiten im Singen und im Hören von Musik aneignen. Das Singen von Volksliedern, Kinderliedern steht im Mittelpunkt des Musikunterrichts. Die Musik bereichert und verschönt das Leben der Menschen.

Im Zeichnenunterricht sollen die Schüler grundlegende Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten im Zeichnen, Malen und Modellieren erwerben. Die Freude der Schüler an Kunstwerken und künstlerischer Betätigung soll geweckt und erhalten werden.

Texterläuterungen

die Auseinandersetzung — знакомство
die Grundfertigkeiten — основные навыки
die Grundkenntnisse — основные знания
die Grundeinstellungen — основы отношений
das Anliegen — задача
die staatsbürgerliche Erziehung — воспитание
гражданственности
die Textaufgabe — арифметическая задача
körperliche Grundausbildung — основы физической
подготовки
die Leistungsfähigkeit — работоспособность
kommt darauf an — важно, необходимо

Übungen zu den zwei letzten Texten

Übung 1. Machen Sie die Rückübersetzung der Sätze:

1. Начальная школа вносит решающий вклад в образование и воспитание подрастающего поколения.
2. У учащихся развиваются основы отношений к учебе и труду, к коллективу и обществу.
3. На занятиях родного языка на переднем плане стоит подготовка навыков чтения и письма.
4. Ученики воспитываются в духе любви к своему родному языку и к своей Родине.

5. В начальной школе дети изучают устный и письменный счет, овладевают основными задачами сложения, вычитания, умножения и деления.

Übung 2. Nennen Sie Synonyme zu den Wörtern und schreiben sie auf!

die Arbeit	benutzen
die Ausbildung	wesentlich
entwickeln	rechnen
regelmäßig	die Unterstufe
gewinnen	die Auseinandersetzung
die Charakterzüge	der Unterricht

Übung 3. Erzählen Sie ein paar Worte über die Hauptaufgaben der Schuldisziplinen.

Übung 4. Gestalten Sie einen Dialog zum Thema «Der Unterstufenunterricht in unserem Land».

Die Entwicklung von Gewohnheiten

Gewohnheiten disziplinierten Verhaltens bilden eine wesentliche Voraussetzung für eine ruhige und intensive Lerntätigkeit im Unterricht. Zugleich sind sie Resultat einer guten erzieherischen Arbeit.

Der Übergang ins Schulalter bringt entscheidende Veränderungen im Leben des Kindes mit sich. Der gesamte Lebensrhythmus ändert sich.

Die Anforderungen des schulischen Lernens an körperliche, geistige und charakterliche Qualitäten des Kindes sind zu einem großen Teil völlig neu. Die neue Lebenssituation macht es notwendig, eine Fülle von neuen Gewohnheiten herauszubilden. Die alltäglichen Lebensgewohnheiten in der Familie müssen auf den Rhythmus von Schule und Hort angestimmt werden.

Für das Lernen sind jedoch vor allem die Gewohnheiten im Unterricht von entscheidender Bedeutung. Die Schüler müssen sich beispielsweise daran gewöhnen, ordentlich zu sitzen, sich zu melden, wenn sie etwas wissen, das zur Aufgabenstellung gehört, konzentriert zuzuhören, ihre Hefte sauber zu führen, die Mappe ordentlich ein- und auszupacken und nicht vorzusagen.

Das Vorhandensein von Fertigkeiten und Gewohnheiten entlastet den pädagogischen Prozess von zusätzlichen Konzentrationspunkten. Deshalb ist es so wichtig, die Entwicklung von Gewohnheiten von Beginn an mit Sorgfalt zu betreiben. Gelingt es uns, die genannten Gewohnheiten durch konsequentes, systematisches Üben bereits in der 1. Klasse herauszubilden, dann schaffen wir wesentliche Grundlage für die effektive Durchführung des Unterrichts. Gelingt es uns nicht, dann entsteht spontan eine Vielzahl von Gewohnheiten, die nicht

immer positiv sind, sondern das Erreichen der Bildungs- und Erziehungsziele behindern.

Schlechte (negative) Gewohnheiten schränken die Effektivität des Unterrichts ein. Es geht unnötig Zeit verloren. Sind die Kinder an die für den Unterricht erforderlichen Verhaltensweisen gewöhnt, kann solche spontane Gewohnheitsbildung nicht erfolgen.

Texterläuterung

der Konzentrationspunkt — момент, требующий дополнительной концентрации

Übungen zum Text

Übung 1. Bilden Sie Minidiאלge:

I.

A. Sagen Sie bitte! Sind Gewohnheiten für die Schüler wichtig?

B. Ja,...

A. Sind die Gewohnheiten Resultat einer Erziehung?

B. Natürlich... .. einer guten...

II.

A. Was ändert der Übergang ins Schulalter?

B. Er ändert den gesamten...

A. Bildet die neue Lebenssituation neue Gewohnheiten?

B. Die Gewohnheiten im Unterricht sind...

Übung 2. Übersetzen Sie ins Deutsche!

положительные и отрицательные привычки

спонтанно

чисто

решающее значение

держаться в порядке свои тетради

наличие навыков и привычек

последовательное, систематическое упражнение

Привычки создают существенную предпосылку для спокойной и интенсивной учебной деятельности. Переход в школьный возраст меняет весь ритм жизни ребенка.

Übung 3. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Woran müssen sich die Schüler der Unterstufe gewöhnen?
2. Was entlastet den pädagogischen Prozess?
3. Ist konsequentes, systematisches Üben für die Bildung der Gewohnheiten wichtig?
4. Was behindert das Erreichen der Bildungs – und Erziehungsziele?
5. Welche Gewohnheiten schränken die Effektivität des Unterrichts ein?

Über die ästhetische Kultur

Die Fragen der ästhetischen Erziehung treten heute in den Vordergrund. Sie gehen mit der ideologischen, intellektuellen und insbesondere mit der moralischen Erziehung der Kinder und der Jugend einher.

Wesen, Sinn und Bedeutung der ästhetischen Erziehung werden nicht immer richtig verstanden. Oft bemüht man sich nur, die junge Generation mit der Kunst bekannt zu machen und ihr bestimmte Vorstellungen von der Kunst zu vermitteln. Doch diese eingeeengte und letzten Endes entstellte Auffassung von der ästhetischen Erziehung hat zur Folge, dass sie unterschätzt wird.

Die Ästhetik geht heute weit über die Grenzen der Kunst hinaus. Sie ist nicht nur eine Wissenschaft von der Kunst, sondern auch eine Wissenschaft von den Gesetzen des Schönen, nach denen sich, wie seinerzeit Karl Marx bemerkte, die menschliche Gesellschaft aufbauen muss. Da jedoch die Gesetze des Schönen sich absolut auf alle Gebiete der materiellen und geistigen Tätigkeit beziehen, muss jedes Mitglied der Gesellschaft diese Gesetze kennen, ihr Wesen begreifen, sie beherrschen und dementsprechend sein ganzes Leben gestalten.

Die Kunst und insbesondere die aktiven Formen der Beschäftigung mit den verschiedenen Künsten von Kindheit an, entwickeln schöpferische Phantasie und

wecken den Wunsch, sich selbst künstlerisch zu betätigen. Eben diese Seite hat bei der allgemeinen ästhetischen Erziehung der jungen Generationen große Bedeutung.

Der weltbekannte russische Chirurg S. Judin schrieb in seinem Buch «Gedanken eines Chirurgen» folgendes: «Ich hatte die Angewohnheit, mir vor besonders komplizierten Operationen in meinem Arbeitszimmer die Partitur der Sechsten Sinfonie Tschaikowskis anzusehen». Stellen Sie sich vor, der Chirurg bereitet sich auf eine Operation vor, von der Leben und Gesundheit des Patienten abhängen. In diesem Moment reichen Talent und Erfahrung allein nicht aus. Der Chirurg benötigt starken Willen, Mut und seelische Kraft. Wer gibt sie ihm? Tschaikowski, der Komponist, der das Leben und den Menschen leidenschaftlich liebte.

Auf diese Weise offenbart sich dem Menschen die Bedeutung der Musik, ihre Beziehung zur Gedanken – und Gefühlswelt.

Die Kunst wirkt nicht nur auf den Erkenntnisprozess. Den größten Einfluss hat sie doch auf die moralische Haltung des Menschen.

Die Kunst, angefangen bei kleinen Büchern, Liedern, Bildern, Filmen, Theaterstücken, erklärt mit großem Erfolg den Unterschied zwischen Gutem und Bösem, zwischen Tapferkeit und Feigheit, Liebe und Hass.

Nur in engem Zusammenwirken von Wissenschaft und Kunst kann man einen harmonisch entwickelten, wahrhaft gebildeten Menschen erziehen.

Nicht selten werden die Begriffe «große Kunst» und «ein umfangreiches Werk» gleichgestellt. Das ist jedoch falsch. Auch ein kurzes Gedicht, ein kleines Lied, ein einfaches Plakat können große Kunstwerke sein. Nicht der Umfang eines Werkes macht die große Kunst aus, sondern sein Gedankenreichtum und seine tiefen Gefühle. Fehlt der Kunst die tiefe Aussage, so ist sie keine wahre Kunst und geht bestenfalls am Menschen vorbei, ohne Herz und Verstand anzusprechen.

Deshalb ist es wichtig, von Kindheit an das Gefühl für die wahre Schönheit des Lebens, für die Kunst, die menschlichen Beziehungen anzuerziehen und eine gewisse ästhetische Immunität gegen alles Banale zu erzeugen.

Die ästhetische Kultur ist einer der wichtigsten Hebel bei der Erziehung geistig hoch entwickelter Menschen mit guten moralischen Eigenschaften und fortschrittlicher Weltanschauung.

Texterläuterungen

einhergehen — стоять в одном ряду
Fuß fassen — утвердиться, обосноваться
von Kindheit an — с детства

sich selbst künstlerisch betätigen — самому быть причастным к искусству
angefangen bei — начиная с
Herz und Verstand ansprechen — затронуть ум и сердце

Übungen zum Text

Übung 1. Lesen Sie den Text, schlagen Sie dabei neue Vokabeln im Wörterbuch nach, versuchen Sie den Inhalt des Textes zu verstehen.

Übung 2. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Sind heute die Probleme der ästhetischen Erziehung aktuell und wichtig?
2. Was für eine Wissenschaft ist die Ästhetik?
3. Welche Gesetze dieser Wissenschaft muss jedes Mitglied der Gesellschaft kennen?
4. Welche menschlichen Eigenschaften entwickelt die Kunst?
5. Wie charakterisierte der russische Chirurg S. Judin die Rolle der Musik in seinem Leben, bei seiner Arbeit?
6. Wer gab diesem Arzt starken Willen, Mut und seelische Kraft?
7. Worauf wirkt die Kunst?
8. Wessen Unterschied zeigt die wahre Kunst?

9. Wie, auf welche Weise kann man einen harmonisch entwickelten und allseitig gebildeten Menschen erziehen?
10. Was bedeutet die ästhetische Kultur?

Übung 3. Schreiben Sie den folgenden Satz auf, analysieren Sie ihn grammatisch und übersetzen Sie den Satz ins Russische:

Fehlt der Kunst die tiefe Aussage, so ist sie keine wahre Kunst und geht bestenfalls am Menschen vorbei, ohne Herz und Verstand anzusprechen.

Hausaufgaben – ein Problem für Lehrer, Kinder und Eltern

Durch die Hausaufgaben werden ständig Beziehungen zwischen Unterricht, Hort und Elternhaus, zwischen Lehrer, Horterzieher und Elternhaus hergestellt. Nicht selten gibt es erhitzte Debatten, denn das Hausaufgabenproblem gehört keineswegs zu den «geklärten» pädagogischen Fragen.

Häusliches Lernen soll das Lernen im Unterricht ergänzen und vertiefen. Hausaufgaben dienen als Bestandteil des Unterrichts der Aneignung und Festigung des Unterrichtsstoffes.

Obwohl die Hauptform des Lernens für den Schüler das unterrichtliche Lernen bildet, reicht das Lernen im Unterricht allein nicht aus. Die Kinder sollen sich daran gewöhnen, auch selbständig und

regelmäßig nach eigener Planung zu lernen. Dieser Zweck der Hausaufgaben muss besonders betont werden, weil das ständige Weiterlernen, die selbständige Wissensaneignung auch nach der Schulzeit ein wesentliches Merkmal des arbeitenden Menschen ist.

Der Lehrer hat die Aufgabe, seine Schüler im Unterricht zum selbständigen Lernen zu befähigen. In der Unterrichtsstunde müssen die Schüler selbständig Aufgaben lösen. Deshalb wäre es falsch, das selbständige Lernen etwa nur auf die Hausaufgaben zu verlagern. Der Lehrer führt die Schüler im Unterricht schrittweise zur Selbständigkeit. Im Unterricht sollen die Schüler auch daran gewöhnt werden, die Zeit rationell zu nutzen, zielstrebig zu arbeiten und nicht zu bummeln.

Der Lehrer aber soll die Aufgaben erteilen, die seine Schüler weder überfordern, noch unterfordern. Da es in seiner Klasse aber leistungsstarke und auch leistungsschwache Schüler gibt, ist es nicht leicht über die zu erteilenden Aufgaben zu entscheiden.

In den nachfolgenden Unterrichtsstunden müssen die Hausaufgaben kontrolliert und ausgewertet werden. Für den erfolgreichen Lehrer gilt folgende Regel: Hausaufgaben, die ich nicht kontrolliere oder nicht kontrollieren und auswerten kann, werde ich erst gar nicht erteilen. Diese Forderung ist berechtigt, denn jeder, der die von ihm geforderte Arbeit geleistet hat,

erwartet mit vollem Recht, dass diese Leistung auch bewertet wird.

Texterläuterungen

das unterrichtliche Lernen — обучение в процессе занятий

verlagern — переложить

bummeln — болтаться без дела

überfordern — завышать требования

unterfordern — занижать требование

Übungen zum Text

Übung 1. Übersetzen Sie ins Deutsche und versuchen Sie, die Wörter und Ausdrücke zu behalten:

отношение	самостоятельно
группа продленного дня	регулярно
воспитатель группы продленного дня	привыкать
закрепление	целеустремленно
родительский дом	признак
домашняя учеба	дополнить
усвоение учебного материала	с полным правом
углубить	постоянно
хорошо успевающие и слабоуспевающие	завышать или занижать требования

ученики

Übung 2. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Sind heute Hausaufgaben der Schüler ein Problem?
2. Für wen ist das Hausaufgabenproblem?
3. Welche Rolle spielt häusliches Lernen?
4. Reicht das Unterrichtslernen allein aus?
5. Worin besteht der Zweck der Hausaufgaben?
6. Nennen Sie die Hauptaufgaben des Lehrers im Unterricht!
7. Gibt es leistungsstarke und auch leistungsschwache Schüler?
8. Muss man die Hausaufgaben unbedingt kontrollieren und bewerten?

Übung 3. Äußern Sie Ihre Meinung über das Hausaufgabenproblem in der Schule!

Die Kraft der Überzeugung

Nikolai Dobroljubow, ein hervorragender Literaturkritiker des vorigen Jahrhunderts, warnte vor den Gefahren, die einmal erteilter Befehl in sich birgt: «Man sagt dem Kind, es müsse gehorchen und dürfe nicht widersprechen... Solche Fälle wiederholen sich oft, und im Kind erlischt allmählich das Gefühl für die

Wahrheit, die Achtung vor der vernünftigen Überzeugung... In der Erziehung muss die Vernünftigkeit herrschen, und diese Vernünftigkeit muss nicht nur dem Lehrer, sondern auch dem Kinde klar sein».

Dobroljubow wendet sich hier an jene Erzieher, die von der überaus reichen pädagogischen Skala am häufigsten zwei Teilstriche benutzen: «erlaubt» und «verboten». Natürlich gibt es in unserem Leben oft Situationen, die keine Diskussion dulden. Stellen wir uns vor, ein Knirps, der nichts schlimmes ahnt, streckt seine Händchen zum heißen Herd hin! In einem solchen Fall würde es kaum jemand versuchen zu überreden. Doch häufig entstehen in der Erziehung viel ernstere Situationen, in denen ohne überzeugende Argumente nichts auszurichten ist.

Die Kinder von heute haben zahllose Erzieher: Film und Fernsehen, Transistoren und Bücher, die Menschen im eigenen Hof und auf der anderen Erdhalbkugel — der technische Fortschritt kennt keine Entfernungen. Ein Kaleidoskop von Gedanken, Charakteren, Empfindungen! Aber leider ist nicht alles als glückliche Funde zu bezeichnen, einiges davon übt auf die Jugend eine negative Wirkung aus.

Das Elternhaus und die Schule büßen heutzutage immer mehr von ihrem Monopol auf die Erziehung der Kinder ein. Unseren scheinbar unbestreitbaren Hinweisen können fast immer von außen die verschiedensten Argumente entgegenwirken. Und es

ist gar nicht so leicht für einen jungen, unerfahrenen Menschen, in allen diesen Argumenten die moralischen und sozialen Akzente richtig zu setzen. Übrigens ist es für jeden offensichtlich: Die Überzeugungsmethode ist heute notwendiger denn je.

Strenge Beweiskraft ist das Prinzip wahrer Weisheit. Und wir haben die scharfe Waffe — die Kraft der Überzeugung — nie aus der Hand zu legen.

Texterläuterungen

aus der Hand legen — выпускать из рук
bezeichnen als — считать, называться
einbüßen — терять, утрачивать

Übungen zum Text

Übung 1. Übersetzen Sie und behalten Sie die Wörter and Wendungen:

erlauben, te,t	unerfahrener Mensch
allmählich	warnen (vor+Dat),te,t
herrschen, te,t	im vorigen Jahrhundert
dulden, te,t	verbieten,a,o
die Überzeugung	die Achtung
das Gefühl	die Weisheit
häufig	der Knirps

Übung 2. Nennen Sie Synonyme zu den Wörtern:

einmal	gehorschen
offensichtlich	heutige Kinder
am häufigsten	zahllos
der Knirps	der Fortschritt
scharfe Waffe	der Gedanke
hervorragend	schlimm

Übung 3. Stellen Sie einen Plan zum Text zusammen oder bilden Sie Fragesätze.

Übung 4. Gestalten Sie einen Dialog anhand Ihres Plans oder Ihrer Fragesätze.

Übung 5. Erzählen Sie den Text nach!

Zum Problem des Selbststudiums

Es gibt ein altes pädagogisches Paradox: Der ist der beste Lehrer, auf den der Schüler am schnellsten verzichten kann. Das ist eine Anspielung auf die unumstößliche Wahrheit, dass die Schule das Lernen lehren soll.

Wir müssen weitergehen und das ganze Bildungssystem allseitig verbessern. Es wird nur wenige Jahre dauern, und die, die heute auf der Schulbank oder im Hörsaal sitzen, gehen in die Produktion, in die Wissenschaft, in die Kultur. Davon, was und wie wir es heute lehren, wird der Progress

unserer Gesellschaft in der Zukunft abhängen. Schon im Altertum sagte man, der Schüler ist kein Gefäß, das man füllen, sondern eine Fackel, die man entzünden muss. Die Aufgabe besteht darin, die jungen Menschen das schöpferische Denken zu lehren, sie auf das Leben, auf die praktische Arbeit vorzubereiten.

Schöpferisches Denken lehren bedeutet, in der Jugend das starke Bedürfnis nach neuem Wissen zu wecken, damit sie mit Begeisterung die neue Gesellschaft aufbauen kann.

Heute ist es erforderlich, dass der Mensch selbständig, individuell und systematisch Fachliteratur auf verschiedenen Wissensgebieten studiert, um sich so in seiner Arbeit zu vervollkommen.

Die Veränderungen des Charakters und des Ziels des Selbststudiums drücken auch dem Begriff «das Kind lernen lehren» ihren Stempel auf. Daraus folgt, den Schüler nicht nur zu lehren, selbständig zu lesen und das Gelesene zu verstehen, sondern auch zu erkennen, wo er das im Unterricht erworbene Wissen anwenden kann. Man muss im Schüler das Bedürfnis wecken, sein Wissen ständig zu vertiefen und zu vermehren.

Diese Aufgabe gehört nicht nur zum Bereich der Bildung, sondern auch zum Bereich der Erziehung. Die Schüler sollen begreifen, dass sich Wissenschaft und Technik ständig weiterentwickeln. Es ist wichtig, in den jungen Menschen Wissensdrang zu wecken, sie mit den grundlegenden Forschungsmethoden vertraut

zu machen. Der Lehrer muss während des Unterrichts im Schüler den Drang nach Neuem und Aktivität entwickeln.

Es genügt nicht, den Schüler selbständiges Arbeiten zu lehren, um bei ihm das Bedürfnis nach Selbststudium zu wecken.

Schon K. Uschinskij lenkte die Aufmerksamkeit der Lehrer darauf, dass im Unterrichtsprozess nicht alles für den Schüler interessant sein muss und kann, dass er sich deshalb vieles notwendigerweise aneignen muss. Eine sehr wichtige Aufgabe besteht darin, Möglichkeiten zu finden, um Motive des Interesses und Motive der Notwendigkeit im Unterricht zu verbinden.

Heute muss der Lehrer sein Fach so darlegen, dass der Schüler es in einem für ihn neuen Licht sehen kann, die Entwicklungsgeschichte der Wissenschaft kennenlernt und am Erkenntnisprozess teilnimmt. Dann wird er einsehen, wie notwendig es ist, die neue Information nicht nur einfach passiv aufzunehmen, sondern neue Angaben in ganz bestimmter Weise anzuordnen, um daraus ein logisches Beweissystem aufzubauen.

Heute ist es aber nicht möglich, alles zu lesen, was auf dem Wissensgebiet erscheint, das einen interessiert. Darum muss man die Schüler lehren, mit dem Buch, dem Lehrbuch, mit den Lehrmitteln, mit Nachschlagbüchern und Katalogen umzugehen. Er muss instande sein, eine Bibliographie zu benutzen,

sich Auszüge und Notizen zu machen, Thesen zu formulieren, den Inhalt des Gelesenen in einem Referat wiederzugeben, Material aller Art als Beweis für verschiedene Thesen zusammenzutragen, zu diskutieren und seinen Standpunkt behaupten zu können.

Die Schüler müssen die Methoden der Wissenschaft als Hauptelemente der Erkenntnismethode beherrschen. So ist es zum Beispiel wichtig, dass sie auf naturwissenschaftlichem Gebiet lernen, zu beobachten und zu experimentieren, sowie auf dem Gebiet der Geschichte Dokumente zu analysieren und Quellen zu vergleichen.

Das Problem des Selbststudiums muss zielstrebig und systematisch als eine bedeutsame Aufgabe an der Schule gelöst werden. Was ist dazu erforderlich? Vor allem muss man die Schüler lehren, die Zeit für die geistige Arbeit und ihre Freizeit gut einzuteilen, sich auf das Selbststudium vorzubereiten und es zu planen. Das Problem «Selbststudium» kann nur dann gelöst werden, wenn es als eine der wichtigsten Aufgaben in der Lehrerausbildung betrachtet werden wird.

Texterläuterungen

schöpferisches Denken lehren — учить творчески мыслить

auf neue Weise festlegen — определять по-новому
den Stempel aufdrücken — отражаться на чем-либо

sich etw. notwendigerweise aneignen — усвоить по необходимости

in Widerspruch geraten — впасть в противоречие
seinen Standpunkt behaupten — защищать свою точку зрения

Übungen zum Text

Übung 1. Wiederholen Sie Infinitivgruppen mit «zu» und finden Sie sie im Text!

Übung 2. Antworten Sie auf die folgenden Fragen:

1. Was für ein pädagogisches Paradox gibt es?
2. Wovon hängt heute der Gesellschaftsprogress ab?
3. Was bedeutet schöpferisches Denken lehren?
4. Wie muss man in den jungen Menschen Wissensdrang und Interessen zum Selbststudium wecken?
5. Worauf lenkte K. D. Uschinskij die Aufmerksamkeit der Lehrer?
6. Auf welche Weise können die Lehrer ihre Schüler auf das Selbststudium vorbereiten?

Übung 3. Schreiben Sie neue Vokabeln heraus und lernen Sie diese.

Übung 4. Übersetzen Sie den Text ins Russische!

Pädagogisches Erbe von F. W. A. Fröbel

Friedrich Wilhelm August Fröbel war ein berühmter pädagogischer Denker und Praktiker des 19. Jahrhunderts. Er wurde am 21. April 1782 in Oberweißbach in Thüringen geboren. Seine Mutter starb, bevor er ein Jahr alt war, und sein Vater, ein Landpfarrer, sorgte wenig für das Kind. Mit 17 Jahren begann er in Jena ein Studium, aber trotz Geldmangel musste er es aufgeben. Ab 1805 wirkte er als Lehrer in Frankfurt am Main und ab 1806 als Hauslehrer bei einer reichen Adelsfamilie. Er war ein Zeitgenosse von Diesterweg und ein begeisterter Anhänger des Schweizer Pädagogen Johann Heinrich Pestalozzi. Um sein theoretisches Wissen zu verbessern, setzte Fröbel sein Studium in Göttingen und später in Berlin fort. Ende 1816 versuchte Friedrich Fröbel seine pädagogischen Prinzipien in der Praxis zu erproben. Er gründete die «Allgemeine Deutsche Erziehungsanstalt» zuerst in Griesheim und später in Keilhau. Hier entstand Fröbels Hauptwerk «Die Menschenerziehung» (1826), aus dem ein Humanist und bürgerlicher Demokrat sprach. Im Buch ging es um allseitige und harmonische Entwicklung aller Kinder im Spiel und durch das Spiel, um die Verbindung von Arbeit und Lernen, um die Dialektik von Führung und Selbsttätigkeit. Es handelte sich darum, die Kinder im Vorschulalter auf den Schulbesuch vorzubereiten.

Da Fröbels Heimschule in Keilhau den reaktionären Kräften in Deutschland ein Dorn im Auge war, ging er in die Schweiz, um dort seine Arbeit fortzuführen. Aber auch hier konnte er nicht ruhig arbeiten und kehrte 1836 heim, um sich der Erziehung der Vorschulkinder zu widmen. 1840 wurde in Bad Blankenburg der erste «Allgemeine deutsche Kindergarten» von F. Fröbel gegründet. F. Fröbel begrüßte begeistert die Revolution von 1848/1849, weil er sich neue soziale Bedingungen erhoffte, um die Kindergärten überall im Lande einzurichten. Er selbst organisierte 1849 ein Ausbildungsinstitut für Kindergärtnerinnen bei Bad Liebenstein. Wegen der Niederlage der Revolution wurde er verfolgt und die Kindergärten als «Teil des Fröbelschen sozialistischen Systems» wurden in Deutschland verboten.

F. Fröbel starb am 21. Juni 1852 in Schweina bei Bad Liebenstein. Seine pädagogischen Grundlagen über allseitige und harmonische Entwicklung aller Kinder sollen weiter verwirklicht werden.

Texterläuterungen

j-m ein Dorn im Auge sein — быть у кого-л. бельмом на глазу

Fröbel-Ehrungen — празднования юбилея Фребеля

Übungen zum Text

Übung 1. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Wann lebte F. W. A. Fröbel?
2. Als was wirkte er viele Jahre?
3. Was versuchte er in Deutschland zu gründen?
4. Wie waren die Grundprinzipien seiner Vorschulpädagogik?
5. Warum begrüßte Friedrich Fröbel begeistert die Revolution 1848/1849?
6. Warum wurden seine Kindergärten verboten?
7. Wie wird heute Fröbels Erbe verwirklicht?

Übung 2. Gestalten Sie Minidialoge:

I.

- A. Was war Friedrich Fröbel?
 B.
 A. Woher stammte er?
 B.

II.

- A.....
 B. Er studierte an der Universität Jena.
 A.
 B. Fröbel wirkte als Lehrer in Frankfurt am Main, dann als Hauslehrer bei einer reichen Familie.

III.

- A. Wessen Zeitgenosse und Anhänger war Fröbel?
 B. Er war.....

- A. Was machte er, um seine pädagogischen Prinzipien zu erproben?.....
 B. Dazu gründete Fröbel.....

IV.

- A.....
 B. Sein Hauptwerk heißt «Die Menschenerziehung».
 A.
 B. In diesem Werk geht es um allseitige und harmonische Entwicklung aller Kinder im Spiel und durch das Spiel, um die Verbindung von Arbeit und Lernen, um die Verbindung von Arbeit und Lernen, um die Dialektik von Führung und Selbsttätigkeit

Übung 3. Erzählen Sie vom deutschen Pädagogen und von seinen aktuellen Ideen.

Olga Skorochoodowas Weg zur Wissenschaft

Das trug sich im ukrainischen Dorf Beloserki unweit der Stadt Cherson im Jahre 1919 zu. In der armen Bauernfamilie Skorochochow erblindete die fünfjährige Olja nach einer Gehirnhautentzündung und begann das Gehör zu verlieren. Der Vater war an der Front, die Mutter starb. Verwandte nahmen das blinde Mädchen zu sich. Im Herbst 1922 wurde es von der Abteilung für Volksbildung des Chersoner

Stadsowjets in die Odessaer Blindeschule geschickt. Zu diesem Zeitpunkt hatte Olja entgültig das Gehör verloren, und in Zusammenhang hiermit begann sie immer schlechter zu sprechen und dann fast ganz das Sprechvermögen zu verlieren.

Im Jahre 1925 begann für das Mädchen ein neues, ungewöhnliches Leben. Sie wurde in die Spezialklinik für Blindtaubstumme aufgenommen, die in Charkow auf Initiative von Professor I. Sokoljanski gegründet worden war. Erfahrene Pädagogen Defektologen beschäftigten sich mit Olja täglich und lange. Das Lesen in der Brailleschrift fing an, ihr Freude zu machen, gerne «lauschte» sie auch der Lektüre gewöhnlicher Bücher: man «übersetzte» sie ihr, wobei man sich eines speziellen Fingeralphabets bediente. Hier gewann das Mädchen die Redefertigkeit zurück, erhielt Mittelschulbildung, bekundete außerordentliche literarische Fähigkeiten, begann Artikel, Skizzen and Verse zu schreiben, und machte auf den Rat von Professor Sokoljanski hin Aufzeichnungen über ihre Wahrnehmung der Umwelt.

Im Jahre 1947 erschien das Buch Olga Skorochoodowas «Wie ich die Umwelt wahrnehme». Im Interesse der Wissenschaft war in dem Buch genau so gelassen, wie es die Autorin zu schreiben vermocht hatte, das Manuskript blieb unberührt von der Hand es Redakteurs.

Im Jahre 1954 erschien das zweite Buch der Autorin. Und im Jahre 1956 erschien ein drittes Buch

«Wie ich die Umwelt wahrnehme und sie mir vorstelle». Die Bücher riefen großes Interesse hervor, sie wurden ins Deutsche, Polnische, Chinesische und in viele andere Sprachen übersetzt.

Auf Grund dieser Arbeiten verteidigte Olga Skorochoodowa im Jahre 1961 ihre Dissertation und erwarb so den akademischen Grad eines Kandidaten der pädagogischen Wissenschaften für Psychologie. 1966 hielt sie auf dem 18. Internationalen Kongress der Psychologen in Moskau ein Referat. Im folgenden Jahr unternahm sie eine Reise nach England. Auf Bitte ihrer englischen Kollegen hielt sie Vorträge vor Defektologen in London und anderen Städten und übermittelte ihnen die Erfahrungen, die in unserem Lande in der Herausbildung und Erziehung der Blindtaubstummen gesammelt wurden.

Bei aktiver Mitwirkung von Olga Skorochoodowa wurde 1963 in der Stadt Sagorsk, Gebiet Moskau, ein Kinderheim für blindtaubstumme Kinder geschaffen. Hier werden etwa fünfzig Kinder aus den verschiedensten Teilen der UdSSR erzogen, hier erwerben sie sich Mittelschulbildung und eignen sich Arbeitsfertigkeiten an.

Die im Institut für Defektologie der Akademie der pädagogischen Wissenschaften der UdSSR und in Sagorsk geleistete wissenschaftliche Arbeit bereicherte die pädagogischen und Lebenserfahrungen von Olga Skorochoodowa noch mehr. 1972 erschien ihr viertes Buch «Wie ich die Umwelt wahrnehme, mir

vorstelle und auffasse». Diese solide Publikation krönt das schon längst gehegte Vorhaben der Autorin, auf Grund eigener Erfahrungen ein großes Werk darüber zu schreiben, wie ein des Seh- und Hörvermögensberaubter Mensch die ihn umgebende Wirklichkeit wahrnimmt.

Texterläuterungen

auf den Rat...hin — по совету
ein Seh- und Hörvermögensberaubter Mensch —
лишенный слуха и зрения человек

Übungen zum Text

Übung 1. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Was war Olga Skorochodowa?
2. Wo wurde sie geboren?
3. In welcher Familie wurde sie geboren?
4. Was war mit der 5-jährigen Olga 1919 los?
5. Wo waren damals ihre Eltern?
6. Wer nahm das blinde Mädchen zu sich?
7. Wohin wurde Olga 1922 geschickt?
8. Wurde es Olga in der Odessaer Blindeschule schlechter oder besser?
9. Wo wurde das Mädchen ab 1925 erzogen?
10. Was für ein Leben begann nun für Olga?
11. Wer beschäftigte sich mit ihr täglich und

- lange?
12. Was brachte ihr Freude?
 13. Was machte sie auf Rat von Professor Sokoljanski?
 14. Wieviel und welche Bücher schrieb Skorochodowa?
 15. Wann verteidigte sie ihre Dissertation?
 16. Wem, wie und wo übermittelte diese Wissenschaftlerin ihre Kenntnisse und Erfahrungen?
 17. Ist Olga Skorochodowa ein Vorbild für Blindtaubstummen, Pädagogen und Psychologen?

Übung 2. Übersetzen Sie die Vokabeln ins Deutsche und versuchen Sie, ihre Bedeutungen zu behalten:

недалеко от города	опыт
слепой	совершать путешествие
ослепнуть	воспринимать окружающий мир
воспаление	китайский язык
терять слух и речь	трудовые навыки
по инициативе	на основе статей
по совету	по просьбе
научная работа	создавать

Übung 3. Sprechen Sie über das Leben und Wirken von Olga Skorochodowa dialogisch.

Übung 4. Erzählen Sie monologisch von Olga Skorochodowas Weg zur Wissenschaft!

Erinnerungen von Paul Lafargue an Karl Marx

Karl Marx ist einer jener seltenen Menschen, welche gleichzeitig in der Wissenschaft und der öffentlichen Tätigkeit in erster Linie stehen konnten.

...Die Bücher waren ihm geistige Werkzeuge und nicht Luxusgegenstände. «Sie sind meine Sklaven und sollen mir nach meinem Willen dienen». Er bog die Ecken der Bücher ein, bedeckte die Ränder mit Bleistiftstrichen und unterstrich ihre Zeilen.

Er hatte die Gewohnheit, nach jahrelangen Pausen immer wieder seine Notizbücher und die in seinen Büchern bezeichneten Stellen zu lesen, um sie gut in seinem Gedächtnis zu behalten. Nach Hegels Rat hatte er es von Jugend an durch das Auswendiglernen von Versen in einer von ihm nicht gekannten Sprache geschärft.

Heine und Goethe, die er oft im Gespräch zitierte, wusste er auswendig; er las stets Dichter, die er aus allen europäischen Literaturen wählte. Jedes Jahr las er Äschylus im griechischen Urtext; ihn und Shakespeare verehrte er als die beiden größten

dramatischen Genies, welche die Menschheit hervorgebracht hatte.

Er ruhte aus, indem er im Zimmer auf und abschnitt. Zuweilen streckte er sich auf das Sofa und las einen Roman. Er las bisweilen zwei bis drei Romane zugleich, die er abwechselnd vornahm. Wie Darwin war er auch ein großer Romanleser. Für abenteuerliche und humoristische Erzählungen zeigte er eine ausgesprochene Vorliebe. An die Spitze aller Romanschreiber stellte er Cervantes und Balzac.

Marx las alle europäischen Sprachen und schrieb drei: Deutsch, Französisch und Englisch. Er wiederholte gern den Ausspruch: «Eine fremde Sprache ist eine Waffe im Kampf des Lebens». Er besaß ein großes Sprachtalent, das sich auch auf seine Töchter vererbte. Er war schon 50 Jahre alt, als er noch daran ging, Russisch zu lernen. Nach sechs Monaten war er ihrer schon so weit mächtig, um sich an der Lektüre der russischen Poeten und Schriftsteller erfreuen zu können, die er besonders schätzte: Puschkin, Gogol und Schtschedrin.

Obgleich er sich immer erst zu sehr vorgerückter Stunde zu Bett begab, war er doch stets zwischen acht und neun Uhr morgens auf den Beinen, nahm seinen schwarzen Kaffee, las seine Zeitungen durch und ging dann in sein Arbeitszimmer, wo er bis zwei oder drei Uhr nachts arbeitete. Das Arbeiten war bei Marx zur Leidenschaft geworden; es absorbierte ihn so, dass er oft des Essens darüber vergaß.

Marx' Gehirn war mit einer unglaublichen Menge von historischen und naturwissenschaftlichen Tatsachen und philosophischen Theorien gewaffnet. Er verstand es ausgezeichnet, sich aller dieser in langer geistiger Arbeit gesammelten Kenntnisse und Beobachtungen zu bedienen. Man konnte ihn wann immer und über was immer für einen Gegenstand fragen, und man erhielt die ausreichendste Antwort, die man wünschen konnte. Sein Gehirn glich einem Kriegsschiff, das unter Dampf im Hafen liegt; es war stets bereit, nach allen Richtungen des Denkens auszufahren.

Texterläuterungen

in erster Linie stehen — стоять на передовых позициях
von Jugend an — с юных лет
Äschylus — Эсхил
auf und ab — взад и вперед
die er abwechselnd vornahm — беря их в руки попеременно
Cervantes und Balzac — Сервантес и Бальзак
ihrer so weit mächtig sein — овладеть им настолько
vorgerückt — поздний
Er verstand es ausgezeichnet, sich ... zu bedienen. —
Он умел ... отлично применять

wann immer und über was immer für einen — когда угодно и о чем угодно
nach allen Richtungen des Denkens ausfahren —
отплыть в любом направлении мышления
das heißt, d.h. — то есть, т.е.

Übungen zum Text

Übung 1. Antworten Sie auf die Fragen zum Text:

1. Was war Karl Marx?
2. Welche Rolle spielten für ihn die Bücher?
3. Führen Sie bitte Marx' Worte an, die er den Büchern gewidmet hat.
4. Wie arbeitete Karl Marx mit den Büchern?
5. Lernte er einige Auszüge der künstlerischen Werke auswendig?
6. Welche Poeten und Schriftsteller schätzte Marx besonders hoch?
7. War er ein großer Romanleser?
8. Wieviel und welche Sprachen beherrschte Karl Marx?
9. Karl Marx wiederholte oft «Eine fremde Sprache ist eine Waffe im Kampf des Lebens». Stimmt das?

Übung 2. Übersetzen Sie schriftlich den letzten Absatz des Textes ins Russische, d.h. Paul Lafargues Erinnerungen an seinen Schwiegervater.

Übung 3. Erzählen Sie den ganzen Text nach. Benutzen Sie dabei die oben gegebenen Fragen.

Über einen Sprachgenie

Friedrich Engels stammte aus einer Fabrikantenfamilie. Er wurde 1820 geboren. Sein Vater war ein religiöser Mensch und außerdem ein richtiger Haustyrann. In der Familie zitterte man vor ihm, miteingeschlossen die Mutter. Die Mutter war, ganz im Gegensatz zu ihrem Mann, eine liebevolle Frau.

Zwischen dem jungen Engels und seinem Vater bestand ein gespanntes Verhältnis. Der heranwachsende Knabe rebellierte gegen den bedrückenden Geist im Elternhaus.

Der Vater war bestrebt, den Sohn in eine religiöse Richtung zu drängen und einen hartgesottenen Kaufmann aus ihm zu machen. Alles war umsonst gewesen.

Man schickte Engels in die See- und Handelsstadt Bremen zu lernen. Lernend überwand er alle veralteten Ansichten seiner religiösen Familie. Bereits als Neunzehnjähriger stand er kritisch der Welt des Kapitals gegenüber. In dieser Welt war er aufgewachsen, aber schon in seinen ersten Artikeln entlarvte er die härteste Ausbeutung der Arbeiter durch die Bourgeoisie.

Brennend wünschte Engels, an der beginnenden politischen Bewegung gegen die preußische und europäische Reaktion teilzunehmen. Er wurde der treuste Kampfgefährte von Karl Marx. Die Freundschaft zwischen Marx und Engels ist in die Geschichte eingegangen. Während seines zehntägigen Aufenthaltes 1844 in Paris stellten die Beiden ihre völlige Übereinstimmung in allen theoretischen Fragen fest. 1845 kam Engels nach Brüssel und wurde für längere Zeit der Nachbar der Familie Marx. Engels kam zu Karl und Jenny Marx als fröhlicher und optimistischer Mensch. Er war ein leidenschaftlicher Sportler, liebte zu schwimmen, war ein guter Fechter und Reiter. Er ist auch später in England noch gern geritten. Mit dem Ehepaar Marx' teilte er die Liebe zur Literatur und Kunst, besaß das feinste Kunstverständnis. Schon damals war Engels ein Sprachgenie. Er sprach und schrieb deutsch, englisch, französisch, holländisch, spanisch und italienisch. Weitreisend hat er später alle europäischen Sprachen beherrscht.

Texterläuterungen

in eine religiöse Richtung zu drängen — наставить на путь религии
als Neunzehnjähriger — в девятнадцать лет
besaß das feinste Kunstverständnis — был тончайшим ценителем искусств

weitreisen – много ездить

Übungen zum Text

Übung 1. Stellen Sie zum Text 6 Fragen.

Übung 2. Schreiben Sie aus dem Text alle Adjektive und Adverbien heraus.

Übung 3. Übersetzen Sie den Text ins Russische.

Übung 4. Charakterisieren Sie Friedrich Engels als einen Sprachgenie.

Übung 5. Erzählen Sie von der Familie, wo Engels geboren wurde und aufgewachsen war.

Übung 6. Was können Sie über die Freundschaft zwischen Marx und Engels sagen?

Unsere Hochschule

Ich bin Student. Ich bin Direktstudent. Ich studiere an der Hochschule. Ich studiere an der Tschuwaschischen Staatlichen Pädagogischen Jakowlew-Universität. Ich studiere an der Fakultät für..... . Ich stehe im ersten Studienjahr. Unsere Uni liegt in der Wolgastadt Tscheboksary. Die

Hochschule ist ziemlich jung, sie wurde im Jahre 1930 gegründet.

Iwan Jakowlewitsch Jakowlew war hervorragender tschuwaschischer Pädagoge und Aufklärer. Er schuf das tschuwaschische Alphabet (das ABC), die ersten Lehrbücher und Bücher in der tschuwaschischen Sprache. Er gründete im Jahre 1868 in Simbirsk (heute Uljanowsk) die erste tschuwaschische Schule, die damals hunderte Lehrer ausgebildet hatte.

Die Universität ist genug groß. Hier studieren über 6 Tausend Direkt- und Fernstudenten, sie unterrichten etwa 500 Professoren, Dozenten, Oberlehrer und Assistenten. Außerdem studieren da cirka 100 Aspiranten. Die Uni hat 51 Lehrstühle und 10 Fakultäten. Das sind die folgenden Fakultäten: die Fakultät für Mathematik und Physik, die Fakultät für Körperkultur und Sport, die Fakultät für Fremdsprachen, die Fakultät für Naturkunde und Umweltdesign, die Fakultät für Geschichte und Filologie, die Fakultät für Technologie und Ökonomie, die Fakultät für Verwaltung, die Fakultät für künstlerische und musikalische Bildung, die psychologisch-pädagogische Fakultät, die vorschulische Fakultät.

Unsere Uni hat sechs moderne Lehrgebäude, drei Studentenheime, eine Agrobiologiestation, ein Schwimmbad, eine Mensa, einige Bibliotheken, Lesesäle, Turnhallen, Aula, Labors, Kabinette mit

Computern, Auditorien, Hörsäle, Werkstätten, Dekanate, verschiedene Kanzleien und andere Räume.

An der Spitze der Universität steht der Rektor, unser Rektor heißt Boris Gurjewitsch Mironow. An der Spitze der Fakultät steht der Dekan, unser Dekan heißt.....

Ich bin auf meine Alma mater stolz. Unsere Uni ist Ordenträgerin. Sie wächst von Jahr zu Jahr. Sie wird immer größer, immer reicher, immer schöner. Die Universität bildet heute hochqualifizierte Spezialisten – Fachlehrer, Erzieher, Psychologen, Manager, Ingenieure, Trainer, Sportler, Maler – aus. Das Studium an der Uni ist interessant und gefällt mir sehr. Es macht mir Spaß.

Übungen zum Text

Übung 1. Gestalten Sie einen Dialog, indem Sie die folgenden Fragen beantworten:

1. Sind Sie Student?
2. Sind Sie Direkt- oder Fernstudent?
3. Wo studieren Sie?
4. An welcher Hochschule studieren Sie?
5. An welcher Fakultät studieren Sie?
6. In welchem Studienjahr stehen Sie?
7. Wo liegt Ihre Universität?
8. Ist Ihre Hochschule alt oder jung?
9. Was war Iwan Jakowlewitsch Jakowlew?
10. Warum trägt die Uni seinen Namen?

11. Ist die Universität groß?
12. Wie groß ist sie?
13. Welche Fakultäten sind da?
14. Welche Räume hat die Uni?
15. Wer steht an der Spitze der Hochschule?
16. Wer steht an der Spitze der Fakultät?
17. Sind Sie auf Ihre Uni stolz?
18. Gefällt Ihnen das Studium an der Universität?

Übung 2. Sprechen Sie jetzt zum Thema «Unsere Uni» monologisch.

Der Campus der Ideen

Es besteht in Deutschland ein vielfältiges Hochschulsystem mit internationaler Orientierung und starker außeruniversitärer Spitzenforschung.

Namen wie Humboldt und Einstein, Röntgen und Planck begründeten den Ruf Deutschlands als Studienland und als Land der Ingenieure und Erfinder. Schon im Mittelalter pilgerten Scholaren aus ganz Europa an die damals neu gegründeten Universitäten in Heidelberg, Köln oder Greifswald. Später, nach der Universitätsreform durch Wilhelm von Humboldt (1767–1835), wurden die deutschen Hochschulen gar zum Ideal für die anspruchsvolle akademische Welt. Humboldt konzipierte die Universität als Ort unabhängiger Erkenntnissuche. Hier sollten Forschung und Lehre eine Einheit bilden.

Reformen für den internationalen Wettbewerb

Die Globalisierung stellt auch die deutsche Wissenschafts- und Hochschullandschaft vor neue Herausforderungen. Mit einer Reihe von Reformen haben Politik und Hochschulen die Initiative ergriffen, um das Hochschulsystem den neuen internationalen Anforderungen anzupassen. Ob die Umstellung auf gestufte Studienabschlüsse wie Bachelor und Master oder die Zulassung von Studiengebühren und Auswahltests, ob das Aufkommen privater akademischer Bildungsangebote oder die verstärkte strategische Partnerschaft von Hochschulen und außeruniversitären Instituten: Das Bildungssystem ist großen Veränderungen ausgesetzt.

Ziel der Reformen ist es, Forschung und Lehre im schärfer werdenden internationalen Wettbewerb zu stärken. Veränderte Hochschulgesetze geben den Universitäten mehr Gestaltungsspielraum, etablierte Professoren werden stärker nach Leistung bezahlt. Die Universitäten mit den großen Namen versuchen ihr Profil zu schärfen, zusätzlich heizen verschiedene Universitäts-Rankings über die Qualität und Beliebtheit der Hochschulen den Wettbewerb an.

Diesem Ziel dient auch die seit 2006 erfolgreich umgesetzte Exzellenzinitiative zur Förderung der Spitzenforschung an deutschen Hochschulen. Hauptverantwortlich für die Organisation der Exzellenzinitiative ist die Deutsche

Forschungsgemeinschaft (DFG), der wichtigste Forschungsfinanzier. Bis ins Jahr 2017 erhalten die von einer unabhängigen Expertenjury ausgewählten Hochschulen rund 2,7 Milliarden Euro. Durch die gezielte Förderung neuer forschungsfreundlicher Strukturen und interdisziplinärer Zusammenarbeit nicht nur innerhalb der Universität, sondern auch zwischen Universitäten, außeruniversitären Forschungseinrichtungen und der Wirtschaft hat die Exzellenzinitiative große strukturelle Wirkung entfaltet.

Gefördert werden Graduiertenschulen für den wissenschaftlichen Nachwuchs, herausragende Zentren in bestimmten Forschungsdisziplinen (Exzellenzcluster) und das Forschungsprofil von elf Spitzenuniversitäten. Zu dieser «Elite» gehören RWTH Aachen, FU Berlin, HU Berlin, TU Dresden, TU München, LMU München sowie die Universitäten Bremen, Heidelberg, Köln, Konstanz und Tübingen. Diese «Leuchttürme der Wissenschaft» sollen mit ihrer Forschung auch international ausstrahlen.

Die Vielfalt des Hochschulsystems

Nach dem Zweiten Weltkrieg entwickelte sich eine Wissenschaftslandschaft, die – verstärkt noch einmal durch die deutsche Wiedervereinigung 1990 – so breit gefächert ist wie niemals zuvor. Wer heute in Deutschland studieren möchte, hat die Wahl zwischen

rund 370 Hochschulen, die über das gesamte Bundesgebiet verteilt sind. Ob in einer Großstadt oder im Grünen, altherwürdig oder hochmodern, klein und überschaubar oder groß und pulsierend: In fast jeder größeren deutschen Stadt gibt es eine Hochschule. Allein das Bundesland Nordrhein-Westfalen verfügt über 18 Universitäten und Hochschulen mit Promotionsrecht, 33 Fachhochschulen und Hochschulen ohne Promotionsrecht sowie 9 Kunst- und Musikhochschulen. Viele von ihnen wurden in den 1960er- und 1970er-Jahren gegründet, der Zeit der großen Hochschulexpansion. Innerhalb von zwei Jahrzehnten verfünffachte sich damals die Zahl der Studierenden. Besonders die Zahl der Studentinnen wuchs schnell. Mittlerweile haben sie ihre männlichen Kommilitonen zahlenmäßig fast eingeholt. Heute studieren in Deutschland rund zwei Millionen junge Menschen. Die Studienanfängerquote lag 2009 bei 43,3 Prozent des Altersjahrgangs. Mit einer Abbrecherquote von lediglich 23 Prozent liegt Deutschland international in der Spitzengruppe. Auch bei den Promotionen nimmt Deutschland eine Spitzenstellung ein: 2,3 Prozent eines Jahrgangs erlangen einen solchen Abschluss.

Im Unterschied zu vielen anderen Nationen spielen private Universitäten nur eine vergleichsweise geringe Rolle: Mehr als 90 Prozent der Studierenden besuchen öffentliche Einrichtungen. Diese arbeiten unter Aufsicht und Steuerung des Staates und stehen

prinzipiell allen offen, die mit dem Abitur (oder einem vergleichbaren Zertifikat) die Zugangsberechtigung zum Studium besitzen. Seit den 1970er-Jahren wurden neben den staatlichen und den kirchlichen Hochschulen viele staatlich unabhängige, nichtkonfessionelle Hochschulen gegründet, die sich über Studiengebühren und Spenden finanzieren.

Technische Universitäten und Fachhochschulen

Während die klassischen Universitäten der reinen Wissenschaft verpflichtet sind und das umfassende Fächerspektrum von den Altertumswissenschaften bis zur Volkswirtschaft anbieten, konzentrieren sich die Technischen Universitäten (TU) auf ingenieur- und naturwissenschaftliche Studiengänge. Die Technischen Universitäten haben als Schmieden deutscher Ingenieurskunst einen guten Ruf. Sie sind bei ausländischen Studierenden besonders beliebt.

Seit Ende der 1960er-Jahre entwickelte sich zudem eine deutsche Besonderheit, die auch im Ausland viele Nachahmer gefunden hat: die Fachhochschule (FH). Fast ein Drittel aller Studierenden in Deutschland lernen heute an einer FH sowie in einigen Bundesländern an einer sogenannten Berufsakademie, die sehr stark mit Unternehmen zusammenarbeitet. Vor allem der schnellere Weg in den Beruf – ein Studium an einer FH dauert in der Regel drei Jahre – sowie die praxisorientierte

Ausrichtung locken die Studierenden an die Fachhochschulen. Straff organisierte Studiengänge und studienbegleitende Prüfungen ermöglichen kürzere Durchschnittsstudienzeiten. Das bedeutet keinen Verzicht auf Wissenschaftlichkeit – auch an den etwa 200 Fachhochschulen wird geforscht, allerdings in hohem Maße anwendungsbezogen und industriennah.

Starke internationale Orientierung

Deutschland ist ein attraktiver Studienstandort für junge Menschen aus aller Welt. Rund 245000 Ausländerinnen und Ausländer studieren an deutschen Hochschulen, 70 Prozent mehr als 1995. Mittlerweile stammt mehr als jeder zehnte Studierende aus dem Ausland, die meisten aus China und Russland. Deutschland ist für internationale Studierende nach den USA und Großbritannien das wichtigste Gastland. Zudem sind etwa 25000 ausländische Wissenschaftler als Mitarbeiter an deutschen Hochschulen tätig und weitere 23000 ausländische Wissenschaftler werden von deutschen Förderorganisationen unterstützt.

Dieser Erfolg in der Internationalisierung der deutschen Wissenschaftslandschaft ist dem vereinten Bemühen von Universitäten, Forschungsinstitutionen und Politik zu verdanken. Unterstützt wird der internationale Austausch von Studierenden, Doktoranden und Wissenschaftlern mit gezielten

Projekten, mit Stipendien und Förderpreisen. Programme zur Steigerung des Studienerfolgs und der sozialen Integration von ausländischen Studierenden flankieren diese Maßnahmen. Deutsche Hochschulen werben weltweit erfolgreich um Studierende und jüngere Wissenschaftler. Auch das deutsche Auslandsschulwesen, die Partnerschaften deutscher Hochschulen mit ausländischen Hochschulen – unter anderem in Singapur (TU München), Kairo (Universitäten Ulm und Stuttgart) und Seoul (Musikhochschule Weimar) – und die wachsende Zahl von Niederlassungen deutscher Hochschulen im Ausland haben daran ihren Anteil. Federführend bei solchen Auslandsinitiativen ist häufig der DAAD, der Deutsche Akademische Austauschdienst. Er war auch beim Aufbau der vielen hundert fremdsprachigen (häufig englischsprachigen) Studiengänge an deutschen Hochschulen beteiligt. Auch die Alexander von Humboldt-Stiftung gehört zu den wichtigen Förderern von grenzüberschreitenden Wissenschaftskooperationen. Mit der 2009 gestarteten „Initiative Außenwissenschaftspolitik“ hat das Auswärtige Amt das bestehende Instrumentarium zur Förderung des wissenschaftlichen Austausches verstärkt und durch neue Maßnahmen erweitert, um die grenzüberschreitende Vernetzung des Wissenschafts- und Forschungsstandorts Deutschland noch weiter zu verbessern: So erhöhen neu geschaffene Deutsche Wissenschafts- und

Innovationshäuser im Ausland die Sichtbarkeit der deutschen Wissenschaft. Unter Mitwirkung deutscher Hochschulen entstehen gemeinsam mit Partnerinstitutionen im Ausland gegründete Exzellenzzentren der Forschung und Lehre. Zudem wird das Angebot an Stipendien für internationale Studierende ausgebaut und der weltweite Zugang zum Deutschlernen verbessert.

Seit 2010 sind die Studiengänge an den deutschen Hochschulen weitgehend auf die international anerkannten Bachelor- und Master-Abschlüsse umgestellt. So hat es die von den Staaten Europas unterzeichnete «Bologna-Erklärung» vorgesehen. Nicht nur der Studentenaustausch innerhalb des Kontinents soll dadurch erleichtert werden. Gleichzeitig möchte Europa noch interessanter werden für internationale Akademiker.

Was an Kunst- und Musikhochschulen schon lange üblich ist, wird zunehmend auch an anderen Universitäten Praxis. Bis vor kurzem suchte nur ein kleiner Teil der Fachbereiche seine Studierenden selbst aus. In den Fächern mit Zulassungsbeschränkung – bundesweit sind dies zurzeit Medizin, Pharmazie, Psychologie, Tiermedizin und Zahnmedizin – werden die Studienplätze von einer zentralen Stelle, der ZVS, auf die Hochschulen verteilt. Aber immer mehr Hochschulen erlassen Beschränkungen für spezielle Fächer und nutzen die

Möglichkeit, Studienbewerber mit Eignungstests oder Auswahlgesprächen zu prüfen.

2005 fiel durch eine Entscheidung des Bundesverfassungsgerichts ein weiteres Tabu: die Gebührenfreiheit für das Studium. Bis dahin zahlte in Deutschland (fast) nur der Staat für die höhere Bildung. Zurzeit erheben fünf Bundesländer – im internationalen Vergleich gesehen relativ moderate – Studienbeiträge vom ersten Semester an. Für Langzeitstudenten oder ein Zweitstudium werden auch in anderen Bundesländern Studiengebühren erhoben.

Große Forschungsaktivität der Wirtschaft

Während für das Studium allein die Hochschulen zuständig sind, findet Forschung in Deutschland natürlich auch außerhalb der Universitäten statt. So ist die Forschungsaktivität der deutschen Wirtschaft groß: Deutschland liegt bei den weltweiten Triade-Patenten nach den USA und Japan auf Platz drei. Mit mehr als 26500 Anmeldungen ist Deutschland europäischer Spitzenreiter bei den beim Europäischen Patentamt eingereichten Patenten. Siemens, Bosch und BASF gehören mit zusammen fast 5000 Patentanmeldungen im Jahr 2008 dabei zu den Top 5 der mehr als 35000 Patentanmelder. Bei Patenten für Nano-, Bio- und Neue Technologien sowie für Erneuerbare Energien gehört Deutschland mit den USA und Japan zu den aktivsten Nationen der Welt. Weltweit führend ist

Deutschland mit rund einem Drittel der Triade-Patente im Bereich der Schadstoffreduzierung für Kraftfahrzeuge.

Außeruniversitäre Spitzenforschung

Spitzenforschung findet zudem an Hunderten von wissenschaftlichen Instituten statt, die in Organisationen wie die Helmholtz-Gemeinschaft, die Fraunhofer-Gesellschaft oder die Leibniz-Gemeinschaft zusammengefasst sind. Gerade an den außeruniversitären Forschungseinrichtungen finden Spitzenwissenschaftler optimale Arbeitsbedingungen vor, wie sie nur wenige andere Institutionen weltweit bieten können. Hier arbeiten die produktivsten deutschen Forscher, entstehen die originellsten Veröffentlichungen. Das gilt besonders für die 77 Max-Planck-Institute (MPI). Ob bei der Suche nach Wasser auf dem Mars, beim Humangenom-Projekt oder der Erforschung des menschlichen Verhaltens: Max-Planck-Institute sind dabei, wenn wissenschaftliches Neuland beschritten wird. 17 zahlreiche Nobelpreise und viele andere internationale Auszeichnungen haben die MPI-Wissenschaftler seit der Gründung der Gesellschaft 1948 errungen. 2007 ging der Nobelpreis für Chemie an den MPI-Direktor Gerhard Ertl. Die Attraktivität der Max-Planck-Gesellschaft gründet auf ihrem Forschungsverständnis: Ihre Institute bestimmen alle Themen selbst, erhalten

beste Arbeitsbedingungen und haben freie Hand bei der Auswahl ihrer Mitarbeiter. Direktor eines MPI zu sein ist für viele Wissenschaftler der Höhepunkt ihrer Karriere.

Was bei Max Planck selten vorkommt, ist für die Institute der Fraunhofer-Gesellschaft lebensnotwendig: die enge Kooperation mit der Industrie. Die mehr als 80 Forschungseinrichtungen betreiben angewandte Forschung, vor allem auf ingenieurwissenschaftlichem Feld. Fraunhofer-Experten stehen mit einem Bein im Labor und mit dem anderen in der Fabrikhalle, denn ihre Aufträge stammen in der Regel von Unternehmen, vornehmlich aus dem Mittelstand.

Die 86 Institute der Leibniz-Gemeinschaft haben ihre Stärken nicht nur in den Lebens- und Naturwissenschaften, sondern setzen auch einen starken Akzent auf Geistes-, Sozial- und Wirtschaftswissenschaften. Das ifo-Institut für Wirtschaftsforschung, das regelmäßig den Geschäftsklimaindex veröffentlicht, gehört ebenso zum Verbund wie das Deutsche Museum in München, eines der weltweit bedeutendsten naturwissenschaftlich-technischen Museen, das Bernhard-Nocht-Institut für Tropenmedizin in Hamburg oder das Institut für Deutsche Sprache in Mannheim, das die Entwicklung der deutschen Sprache wissenschaftlich begleitet.

Unter dem Dach der Helmholtz-Gemeinschaft sind 16 Hightech-Einrichtungen der deutschen Forschung versammelt, große, oft extrem teure Institutionen, die weltweit bekannt sind, wie die

Gesellschaft für Schwerionenforschung (GSI), das Deutsche Krebsforschungszentrum (DKFZ), das Deutsche Elektronen-Synchrotron in Hamburg (DESY) oder das Alfred-Wegener-Institut für Polar- und Meeresforschung. Jedes Jahr ziehen die Helmholtz-Institute Tausende ausländischer Forscher an, um die mitunter weltweit einmaligen Anlagen für physikalische oder medizinische Versuche zu nutzen.

Forschung ist ein wichtiger Schlüssel für Innovation – und Innovationen gelten als Motor für Wachstum. Mit gezielter Förderung will die Bundesregierung daher Wissenschaft und Forschung weiter voranbringen. So sollen die Ausgaben des Bundes für Bildung und Forschung von 2010 bis 2013 um insgesamt 12 Milliarden Euro angehoben werden. Ziel ist es, bis spätestens 2015 zehn Prozent des Bruttoinlandsprodukts in diesen Bereich zu investieren.

Texterläuterungen

der Campus — кампус, университет

pilgern — паломничать

der Scholar — странствующий студент

Bachelor (англ.) = der Bakkalaureus — бакалавр

Master (англ.) = der Meister — магистр

Rankings (англ.) = der Rang — ранг, ученое звание, чин

den Wettbewerb anheizen — развешивать соревнование за лучшие показатели
exzellent — великолепный, превосходный, блестящий
die Gebührenfreiheit — освобождение от платы
der Bruttoinlandsprodukt — валовой продукт своей страны

Übungen zum Text

Übung 1. Lesen Sie den Text, schauen Sie unbekannte Vokabeln in einem großen Wörterbuch nach.

Übung 2. Antworten Sie auf die Fragen zum gegebenen Text:

1. Worum geht es im Text?
2. Wo spielt die Handlung?
3. Spielt die Handlung heutzutage?
4. Welche und wieviel Hochschulen gibt es in Deutschland?
5. Nennen Sie weltbekannte deutsche Universitäten.
6. Studiert man an deutschen Hochschulen aus aller Welt?
7. Wieviel Ausländer und Ausländerinnen studieren dort?
8. Woher kommen die meisten internationalen Studierenden?

9. Besteht in Deutschland die Gebührenfreiheit für das Studium oder zahlt für die höhere Bildung nur der Staat?

10. Was ist ein wichtiger Schlüssel für Innovationen?

11. Gelten Innovationen als Motor für Wachstum der Wissenschaft und Wirtschaft?

Übung 3. Versuchen Sie den Inhalt des Gelesenen zu verstehen und referieren Sie darüber in der russischen Sprache.

Список использованной литературы

1. Большой немецко-русский словарь : в 3-х томах / Авт.-сост. Е. И. Лепинг и др. ; под общ. рук. О. И. Москальской. – М. : Русский язык ; Медиа, 2004.
2. Учебный немецко-русский педагогический словарь : [учеб. пособие для образоват. учреждений / сост. И. В. Воробьева, Т. С. Иванова]. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2012. – 102 с.
3. Kleine Enzyklopädie «Das Kind». – VEB Bibliographisches Institut : Leipzig, 1977.
4. Lompscher, J. Psychologie des Lernens in der Unterstufe / J. Lompscher. – Berlin, 1971.
5. Lompscher, J. Lehrprobleme und Lernprobleme im Studium / Joachim Lompscher, Heinz Mandl. – Bern, 1996
6. Информационный портал о Германии [Электронный ресурс] Режим доступа : <http://germania-online.ru/>
7. Spiewak, M. Der Campus der Ideen [Электронный ресурс] / Martin Spiewak, Janet Schayan // Кросс-медийный портал о Германии «deutschland.de». – Режим доступа : <https://www.deutschland.de/de/topic/wissen/bildung-lernen/der-campus-der-ideen>
8. Tatsachen über Deutschland [Электронный ресурс] Режим доступа : <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/>

Содержание

Предисловие.....	3
Über die Meisterschaft des Lehrers.....	5
Die Anforderungen an die Lehrerpersönlichkeit.....	10
Vorschulische Erziehung und Betreuung.....	14
Die Arbeit der Erzieherinnen mit den Eltern.....	19
Die Erzieherin besucht die Familie des Kindes.....	25
Die Arbeit und die geistige Entwicklung.....	29
Die Bedeutung der Feste und Feiern.....	35
Die Feier des letzten Kindergarten­tages.....	39
Der Unterricht in der Unterstufe.....	44
Die Entwicklung von Gewohnheiten.....	49
Über die ästhetische Kultur.....	53
Hausaufgaben – ein Problem für Lehrer, Kinder und Eltern.....	57
Die Kraft der Überzeugung.....	60
Zum Problem des Selbststudiums.....	63
Pädagogisches Erbe von F. W. A. Fröbel.....	68
Olga Skorochodowas Weg zur Wissenschaft.....	71
Erinnerungen von Paul Lafargue an Karl Marx.....	76
Über einen Sprachgenie.....	80
Unsere Hochschule.....	82
Der Campus der Ideen.....	85
Список использованной литературы.....	99

Учебное издание

Иванова Тамара Сергеевна
Воробьева Инна Валериановна

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК. ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ И УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

Учебное пособие

Подписано в печать 28.06.2013. Формат 60x84/16.
Бумага писчая. Печать оперативная. Усл. печ. л. 6,3.
Тираж 100 экз. Заказ №

Согласно Федеральному закону «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию» от 29 декабря 2010 года №436-ФЗ данная продукция не подлежит маркировке

ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»
428000, Чебоксары, ул. К. Маркса, 38

Отпечатано в отделе полиграфии
ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»
428000, Чебоксары, ул. К. Маркса, 38